

La Bible

traduite et présentée par André Chouraqui

Parole des jours 1



DESCLÉE DE BROUWER

LES VOLUMES DE LA BIBLE

<i>Selon la traduction de Chouraqui</i>	<i>En hébreu</i>	<i>Selon les autres traductions</i>
TORAH	TORAH	PENTATEUQUE
Entête	<i>Beréshit</i>	Genèse
Noms	<i>Shemot</i>	Exode
Il crie...	<i>Vayiqra</i>	Lévitique
Au Désert	<i>Bamidbar</i>	Nombres
Paroles	<i>Devarim</i>	Deutéronome
LES INSPIRÉS	NEVIIM	LES PROPHÈTES
<u><i>Premiers Inspirés</i></u>	<u><i>Neviim Rishonim</i></u>	<u><i>Premiers prophètes</i></u>
Yehoshou'a	<i>Yehoshou'a</i>	Josué
Les Suffètes	<i>Shophtim</i>	Juges
Shemouël 1	<i>Shemouël A</i>	Samuel I
Shemouël 2	<i>Shemouël B</i>	Samuel II
Rois 1	<i>Melakhim A</i>	Rois I
Rois 2	<i>Melakhim B</i>	Rois II
<u><i>Derniers Inspirés</i></u>	<u><i>Neviim Aharonim</i></u>	<u><i>Derniers prophètes</i></u>
Yesha'yah	<i>Yesha'yah</i>	Isaïe
Yirmeyah	<i>Yirmeyah</i>	Jérémie
Yehèzqèl	<i>Yehèzqèl</i>	Ezéchiël
<u><i>Douze Inspirés</i></u>	<u><i>Shneym-'Assar</i></u>	<u><i>Les douze petits prophètes</i></u>
Hoshé'a	<i>Hoshé'a</i>	Osée
Yoël	<i>Yoël</i>	Joël
'Amos	<i>'Amos</i>	Amos
'Ovadyah	<i>'Ovadyah</i>	Abdias
Yonah	<i>Yonah</i>	Jonas
Mikhah	<i>Mikhah</i>	Michée
Naḥoum	<i>Naḥoum</i>	Nahum

*Selon la traduction
de Chouraqui*

En hébreu

*Selon les autres
traductions*

Ḥavaqouq
Şephanyah
Ḥagaï
Zekharyah
Malakhi

*Ḥavaqouq
Şephanyah
Ḥagaï
Zekharyah
Malakhi*

Habaquq
Sophonie
Aggée
Zacharie
Malachie

ÉCRITS

KETOUVIM

HAGIOGRAPHES

Louanges
Exemples
Iyov

*Tehilim
Mishlé
Iyov*

Les Psaumes
Les Proverbes
Job

Cinq volumes :

Ḥamesh Meguilot

Poème des Poèmes
Routh
Quoi ?
Qohèlèt
Estér

*Shir Hashirim
Routh
Ekah
Qohèlèt
Estér*

Le Cantique des Can-
Ruth [tiques
Lamentations
L'Ecclésiaste
Esther

Daniyéł
'Ezra
Nehemyah
Paroles des Jours 1
Paroles des Jours 2

*Daniyéł
'Ezra
Nehemyah
Divré Hayamim A
Divré Hayamim B*

Daniel
Esra
Néhémie
Chroniques I
Chroniques II

Ecrits

Paroles des jours

1

LIMINAIRE POUR PAROLES DES JOURS

Paroles des jours, *Divrey hayamime*, tel est le titre exact, apparemment fort ancien, de ce volume que les Septante titrent *Parallipomena*, les *Choses omises*, et que saint Jérôme dans son *Prologue casqué* définit comme la « *Chronique de toute l'histoire divine* » « *Chronicon totius historiae divinae* ». Les *Paroles des jours* 1 et 2 constituent, comme Shemouël 1 et 2 et Rois 1 et 2 un seul volume : ce sont les Septante qui ont introduit ici la division en deux parties, universellement adoptée depuis, même dans les Bibles hébraïques, à partir du 15^e siècle.



Le livre entend constituer une histoire générale du royaume de Yehoudah depuis Dawid jusqu'au retour de l'exil de Babylone.

Il commence par une introduction générale qui situe le Royaume de Yehoudah dans l'histoire générale des Hébreux, grâce à des généalogies qui commencent à partir d'Adame (Ch. 11—54). Les chapitres 2 à 9 nous transmettent une liste fournie des tribus d'Yisraël. Puis le chapitre 9 nous donne une liste détaillée d'habitants de Yeroushalaïm (9 2—18), des Lévites (9 19—34) et enfin d'habitants de Guiv'one (9 35—44).

Ces listes, présentées de manière relativement homogène, semblent avoir été reprises de sources diverses, dans le souci de sauver l'essentiel de très antiques traditions.

Après cette introduction les deux volumes s'équilibrent : dans *Paroles des jours* 1 le chroniqueur nous raconte l'histoire du roi Dawid (1 Chr. 10 1—29 30) tandis que *Paroles des jours* 2 est entièrement consacré à l'histoire de Shelomoh puis, après le schisme, à l'histoire des rois de Yehoudah. En appendice le chroniqueur nous donne un extrait de l'édit de Qoresh-Cyrus repris du volume de 'Ezrah.



Les généalogies de l'introduction (1-9) sont reprises des textes anciens, ceux de la Torah, mais le chroniqueur complète sa documentation par d'autres sources qui sont perdues depuis : il insiste surtout sur les tribus du Sud. A l'époque où il écrit, le Royaume du Nord a cessé d'exister et les sources de son histoire ont dû lui manquer. Mais ce qui intéresse notre auteur, c'est d'abord le Royaume de Yehoudah. Lorsqu'il parle d'Yisraël, il regrette le schisme de ses rois mais souligne l'unité organique de toutes les tribus du peuple d'Elohim.

La lecture des neuf premiers chapitres est aride. Mais ces textes nous fournissent une documentation irremplaçable sur l'histoire d'Yisraël à l'époque royale, sur les relations entre les tribus, sur leurs guerres et leur implantation géographique, sur leurs exils. Quelques lignes et nous voilà fixés sur un épisode de l'histoire de la tribu de Shim'one (1 Chr. 438—43), au Sud de Yehoudah, ou sur le peuplement de Yeroushalaïm au retour de l'exil (93—34).

La figure tragique du premier roi d'Yisraël, Shaoul, est évoquée : ses fautes, sa défaite et son suicide à Guilboa' (1 Chr.10) servent d'introduction à l'histoire de son successeur, le Roi Dawid (10-29).

Le chroniqueur a visiblement en mains les mêmes sources que l'auteur du volume de Shemouël. Mais son centre d'intérêt est différent : de nombreux épisodes de la vie de Dawid sont omis. Il ne dit rien de son histoire depuis son couronnement par Shemouël jusqu'à la mort de Shaoul ; il tait les intrigues qui précèdent son règne à Hèvrone ; son aventure avec Bat-Shéva et le meurtre de son mari ; les révoltes d'Avshalome et de Sheva ben Bikri.

La tendance apologétique est certaine : il faut prouver que Dawid était un roi parfait, le véritable père d'Yisraël, sans faiblesse dans l'administration et l'unification de son royaume. Le chroniqueur nous donne des renseignements sur l'organisation du royaume, la construction du Temple et son administration que le volume de Shemouël avait écartés. Toute la lumière se concentre sur le rôle de Dawid dans l'organisation de la vie civile et religieuse de son royaume : c'est lui qui, élu par Elohim, choisit l'emplacement du Temple, amène le Coffre du Pacte de Kyriath-Ye'arime à Yeroushalaïm, lui érige une Tente, ordonne la construction du futur Temple et prépare la réalisation de ce projet. Le chroniqueur y insiste : Dawid a non seulement réuni les matériaux qui serviront à l'édification du Temple mais a, de plus, organisé le culte dans la Maison d'Elohim (2813).

Le chroniqueur a un point de vue arrêté sur la manière dont Elohim conduit l'histoire de son peuple, sur ce que sont la religion d'Yisraël et son culte : aussi n'hésite-t-il pas à accommoder les textes. Il efface de la vie de Dawid presque tout ce qui lui déplaît, ses erreurs, ses fautes, bien sûr. Mais il n'hésite pas à incliner l'histoire dans son sens, et parfois fort subtilement. Ainsi 2 Shemouël (818) affirme que les fils de Dawid étaient des prêtres. Cela déplaît au chroniqueur : pour être prêtre il faut être de la tribu de Lévi ce que Dawid n'est pas. Alors il écrit : « *Les fils de Dawid sont les premiers sous la main de Dawid* » (1 Chr.1817) et non plus : « *Les fils de Dawid sont des prêtres.* »



La deuxième partie de *Paroles des jours* commence par le récit du règne de Shelomoh (1.9), presque tout entier repris de 1 R.1-11. Ici encore toute la lumière se concentre sur le Temple qui est en vérité le personnage central de l'œuvre, celui qui au premier chef intéresse le chroniqueur.

Là encore il introduit dans son récit des variantes puisées à d'autres sources : il a eu accès aux archives administratives du Temple, aux volumes de Shemouël et des Rois et probablement aussi aux écrits concernant Natane l'inspiré, Gad le contemplatif (1 Chr.29₂₉), et probablement les archives relatives aux règnes de Dawid et de Shelomoh. Il nous donne des renseignements qui n'existent nulle part ailleurs sur certains épisodes du règne de Shelomoh, notamment celui de *Hamath-Sovah*. (2 Chr.8₃₋₄). Là encore le chroniqueur se distingue par son souci apologétique : ne rien dire qui puisse amoindrir le roi qui a édifié la Maison d'Elohim. Il passe sous silence les hauts-lieux que le grand roi a bâtis aux idoles étrangères, à Yeroushalaïm même et tout près du Temple.

*
* *

La dernière partie de *Paroles des jours* raconte l'histoire des vingt rois de Yehoudah, les descendants et les successeurs de Dawid et Shelomoh. Il utilise ici deux autres documents : le volume des Rois d'Yisraël (2 Chr.20₃₄) et le Midrash sur les Rois (24₂₇). Il a aussi accès à des recensements et à des documents puisés dans les Archives du Temple, dans les Ecrits des Inspirés : il y trouve une ample moisson de renseignements précis sur l'organisation religieuse et politique du royaume. Là encore, poussé par sa conception de l'histoire et par l'importance qu'il reconnaît au Temple, il introduit dans son récit des faits que les rédacteurs de Shemouël et du volume des Rois n'avaient pas retenus (campagne du Pharaon Shishaq en Yisraël (12) ; liste des forteresses bâties par Rehav'ame en Yehoudah (11₅₋₁₂) ; guerre d'Aviyah contre Yerov'ame (13) ; d'Assa contre Zerah (14₇), etc.

Le chroniqueur analyse les réformes religieuses et administratives introduites par Yehoshaphath (17-19). Il soigne particulièrement les portraits qu'il nous donne de Hizqiyahou et de Yoshiyahou pour leur rôle dans la réforme du culte. Chaque fois qu'il le peut il insiste sur l'importance du rôle des Lévites plutôt que sur celui des prêtres.

Les rapports du Roi et du Grand-prêtre, de l'autorité spirituelle et du pouvoir temporel, de la maison royale et du Temple sont essentiels à ses yeux. Les malheurs d'Yisraël sont tous des châtements provoqués par les crimes des rois qui ont méconnu les droits des prêtres, c'est à dire ceux de Dieu (2 Chr.21 ; 24₁₇₋₂₇ ; 25₁₄₋₂₈ ; 26₁₆₋₂₃ ; 33₁₈₋₂₀ ; 35₂₂).

La qualité des informations originales que le chroniqueur nous transmet a été confirmée en certains cas par des découvertes archéologiques récentes ou par des documents émanant de sources non-hébraïques.



Selon une ancienne tradition juive, 'Ezrah et Néhémiah seraient les auteurs de *Paroles des jours* : il s'est trouvé des savants et parmi eux W.F. Albright, pour accepter cette attribution. Mais la plupart des critiques la repoussent notamment pour des raisons de chronologie : ils s'appuient sur des formes littéraires tardives ainsi que sur l'état des institutions que l'auteur décrit pour repousser la rédaction définitive du volume parfois jusqu'à l'époque d'Alexandre le Grand. Entre 'Ezrah et Alexandre, l'opinion moyenne situe le volume dans la période perse et au 4^e siècle avant l'ère chrétienne, sans qu'il soit possible de préciser davantage.

Mais une fois de plus, l'année de la dernière rédaction d'un volume est moins importante, compte tenu des techniques de rédaction de l'époque, que les documents qu'il met en œuvre.

Pour l'écrivain de ce temps, il faut y insister, la valeur d'un écrit ne se trouve pas dans son originalité mais au contraire dans sa fidélité et sa conformité aux sources les plus anciennes de la tradition. Même si ce volume a été définitivement mis en forme au 4^e siècle il est évident qu'il utilise des documents beaucoup plus anciens et dont certains remontaient à l'époque royale, jusqu'au 10^e siècle et même au-delà, pour ce qui est des généalogies : celles-ci remontent sans doute, par voie orale ou même écrite, jusqu'aux origines de la tradition hébraïque.

J'ai déjà mentionné certaines des sources qui ont été à la disposition du chroniqueur, ses cinq ouvrages de fonds, le *livre des Rois d'Yisraël et de Yehoudah* (2 Chr.27¹) ; le *livre des Rois de Yehoudah et d'Yisraël* (2 Chr.16¹¹) ; les *Actes des Rois d'Yisraël* (33¹⁸) ; le *Midrash du Volume des Rois* (2 Chr.24²⁷).

Par surcroît, le chroniqueur dispose d'écrits prophétiques qui avaient sans doute un caractère moins officiel que les Archives royales : les *Paroles de Shemouël le voyant*, les *Paroles de Natane l'Inspiré*, les *Paroles de Gade, le contemplatif* ; les *Paroles de Dawid, roi d'Yisraël et de Shelomoh son fils* (2 Chr.35²⁵) ; les *Paroles de Dawid et d'Assaph le voyant* (29³⁰). Pour ce qui est de cette dernière œuvre l'hypothèse a été avancée qu'il pouvait s'agir du volume des *Psaumes*.

L'ambition de tout écrivain était alors de s'effacer devant ses sources : après tout c'est Elohim qui parle, qui écrit sa propre histoire avec l'histoire de son peuple. Nul ne signe son œuvre de son nom : toute

création ne vient-elle pas d'Elohim ? L'essentiel est dans la parole et non dans la voix qui l'énonce, dans l'écrit et non dans la main qui le rédige.

De plus, le style était commandé par des règles de composition très strictes que nous commençons à peine à pressentir. Nul ne pouvait écrire comme il l'entendait : il fallait se situer dans le droit fil de la tradition, sous peine de faillir. Peut-on écrire aujourd'hui un sonnet en faisant fi des règles du genre ?

Le chroniqueur est sans doute fidèle aux transmissions traditionnelles, mais il réussit néanmoins à exprimer son point de vue qui est aussi celui des prêtres à l'époque du Second Temple.

Plusieurs théories ont été avancées pour expliquer la composition de *Paroles des jours*. Le volume a été découpé, lui aussi, en documents, de la même manière que le Pentateuque : des critiques y ont vu deux, trois ou même quatre sources différentes. K. Galling (1954) ramène les documents à deux qu'il distingue non seulement dans les *Paroles des jours* mais également dans *Ezrah et Néhémiah*. D'autres critiques expurgent le volume de *Paroles des jours* de parties entières qui leur semblent étrangères à l'œuvre originale : A.C. Welch expulse ainsi les 9 premiers chapitres qui sont à ses yeux une œuvre autonome. D'autres enfin (W. Rudolph : Commentary, 1955), croient en l'unité foncière de *Paroles des jours*, mais y reconnaissent de nombreuses gloses tardives.

J. Wellhausen voyait dans ce volume le triomphe du document sacerdotal. D'autres (M. Noth, W. Rudolph) y ont décelé un plaidoyer pour légitimer la centralité de Yeroushalaïm contre les prétentions des Samaritains schismatiques. D'autres encore un plaidoyer en faveur de la dynastie dawidique, protectrice de droit divin du Temple et des prêtres.

Chacune de ces thèses tente d'éclairer tel ou tel aspect de la pensée du chroniqueur. Celui-ci écrit à sa manière un Discours sur l'histoire universelle au centre duquel il pose la maison royale de Dawid et de ses descendants, serviteurs légitimes du Temple et des prêtres d'Elohim.

Cependant, si l'accent est mis sur l'histoire royale et sur le Temple, le chroniqueur voit bien l'importance d'un autre sujet : derrière le roi il y a le peuple qu'il représente et derrière le Temple l'Elohim qui y est adoré. Ne serait-ce pas là le vrai sujet de *Paroles des jours* ? Le peuple doit servir son Elohim et celui-ci doit garder son peuple. Le roi et le peuple sont obligés d'obéir à la Torah : lorsqu'ils violent le pacte qui les unit à Elohim, ils assurent la victoire des ennemis d'Yisraël et déclenchent les catastrophes qui aboutissent à la chute de Yeroushalaïm et à la destruction du Temple. Ce pessimisme foncier est à peine tempéré par la note d'espoir qu'apporte à la fin l'édit de Cyrus-Qoresh.

Liminaire pour Paroles des jours

Elohim conduit son peuple mais celui-ci est néanmoins libre de choisir la vie et le bien ou la mort et le mal, selon l'implacable dilemme antique.

Le chroniqueur met en lumière non seulement le roi, le peuple, les prêtres, et le Temple mais encore la terre sur laquelle ils vivent : celle-ci appartient de toute évidence à Yisraël dans la mesure de sa fidélité à son Elohim. Si le Royaume du Nord est schismatique aux yeux du chroniqueur, les fautes en sont à ses rois : le peuple d'Yisraël et de Yehoudah sont des frères, qui doivent être à jamais unis, fidèles à leur Elohim, sur leur terre, au centre de laquelle se situe le Temple, lieu de confluence des tribus d'Yisraël, des rois, des prêtres et de la terre, en cet unique point d'intersection de l'éternel incréé et de la création, Yeroushalaïm.

A.C.

PAROLES DES JOURS 1

1

Introduction générale

2

Le Royaume Uni

Le Roi Dawid



1

Adame, Shét, Enosh	1
Queynane, Mehalalèl, Yèrèd	2
Ḥanokh, Metoushèlah, Lèmèkh	3
Noah, Shém, Ḥame, Yèphèt.	4
Beney Yèphèt :	5
Gomèr, Magog, Madaï, Yawane,	
Touval, Mèshèkh, Tirass.	
Beney Gomèr :	6
Ashkenaz, Riphath, Togarmah.	
Beney Yawane :	7
Elishah, Tarshishah, Kitime, Rodanime.	
Beney Ḥame :	8
Koush, Mişrayime, Pouth, Kena'ane.	
Beney Koush :	9
Seva, Ḥawilah, Savta, Ra'ma, Savtekha.	
Beney Ra'ma :	
Sheva, Dedane.	
Koush engendre Nimrode : il innove en étant un héros sur terre.	10
Mişrayime engendre les Loudime	11
les 'Anamime, les Lehavime, les Naphtouḥime	
les Patroussime, les Kaslouḥime,	12
d'où sont sortis les Pelishtime et les Kaphtorime.	
Kena'ane engendre Şidone son aîné et Hét	13
et le Yevoussi, l'Emori, le Guirgashi,	14
le Ḥiwi, le 'Arqi, le Sini,	15
l'Arwadi, le Şemari, le Ḥamati.	16

- 17 Beney Shém :
'Eylame, Ashour, Arpakhshade, Loude, Arame,
'Ouș, Houl, Guètèr, Mèshèkh.
- 18 Arpakhshade engendre Shèlah
Shèlah engendre 'Evèr.
- 19 Deux fils naissent à 'Evèr,
nom de l'un : Pèlèg, oui en ses jours la terre s'est scindée ;
nom de son frère : Yoqtane.
- 20 Yoqtane engendre Almodade, Shalèph, Hâtsarmawèt,
Yèrah,
- 21 Hadorame, Ouzal, Diqlah,
22 'Eyval, Avimaël, Shéva,
23 Ophir, Hāwilah, Yovav,
tous ceux-là des Beney Yoqtane.
- 24 Shém, Arpakhshade, Shèlah,
25 'Evèr, Pèlèg, Re'ou,
26 Seroug, Naḥor, Tèrah,
27 Avrame, lui-même, Avrahame.

Les Beney Avrahame :	28
Yişşeḥaq et Yishma'ël.	
Voici leurs engendremens :	29
ainé de Yishma'ël, Nevayot,	
Qédar, Adbeël, Mivsame,	
Mishma', Doumah, Massa, Ḥadad, Teyma,	30
Yetour, Naphish, Qédmah.	31
Les voilà, les Beney Yishma'ël.	
Beney Qetourah, concubine d'Avrahame :	32
elle enfante Zimrane, Yokshane, Medane, Midyane,	
Yishbaq, Shouah.	
Beney Yoqshane :	
Sheva et Dedane.	
Beney Midyane :	33
'Eyphah, 'Ephèr, Ḥanokh, Avida', Elda'ah,	
tous ceux-là Beney Qetourah.	
Avrahame engendre Yişşeḥaq :	34
Beney Yişşeḥaq :	
'Essaw et Yisraël.	
Beney 'Essaw :	35
Eliphaz, Re'ouël, Ye'oush, Ya'lame et Qorah.	
Beney Eliphaz :	36
Teymane, Omare, Şep̄hi, Ga'tame, Qenaz	
Timna' et 'Amaléq.	

- 37 Beney Re'ouël :
Naḥat Zèraḥ, Shamah, Mizah.
- 38 Beney Se'ir :
Lotane, Shoval, Şiv'one, 'Anah,
Dishone, Eşèr, Dishane.
- 39 Beney Lotane :
Ḥori, Homame, Aḥot, Lotane, Timna'.
- 40 Beney Shoval :
'Alyane, Manaḥath, 'Eyval, Shephi, Oname.
- Beney Şiv'one :
Ayah, 'Anah.
- 41 Beney 'Anah : Dishone.
Beney Dishone : Ḥamrane, Eshbane, Yitrane, Kerane.
- 42 Beney Esèr :
Bilhane, Za'awane, Ya'aqane.
Beney Dishone : 'Ouş et Arane.

Voici les rois qui ont régné en terre d'Edome 43
avant que ne règne un roi sur les Beney Yisraël :
Bèla' ben Be'or. Nom de sa ville : Dinehavah.

Bèla' meurt. 44
Règne à sa place : Yovav ben Zérah de Boşrah.

Yovav meurt. 45
Règne à sa place Houshame, de la terre de Teymani.

Houshame meurt. 46
Règne à sa place Hadad ben Bedad
qui bat Midyane à Sdé-Moav.
Nom de sa ville : 'Awith.

Hadad meurt. 47
Règne à sa place Samlah de Masréqah.

Samlah meurt. 48
Règne à sa place Shaoul de Rehovot-le-Fleuve.

Shaoul meurt. 49
Règne à sa place Ba'al Hanane ben 'Akhbor.

Ba'al Hanane meurt. 50
Règne à sa place Hadad. Nom de sa ville Pa'i.
Nom de sa femme : Mehétaveél,
fille de Matréde, fille de Mey-Zahav.

- 51 Hadad meurt
 et ce sont les alouph d'Edome :
 alouph Timna' alouph 'Alwah, alouph Yetét
52 alouph Aholivamah, alouph Elah, alouph Pinone,
53 alouph Qenaz, alouph Teymane, alouph Mivşar,
54 alouph Magdiël, alouph 'Irame.
 Voilà les alouph d'Edome.

2

- Voici les Beney Yisraël : 1
 Reouvéne, Shim'one, Léwi, Yehoudah,
 Yissaskhar, Zevouloune,
 Dane, Yosseph, Binyamine, Naphtali, Gad et Ashér. 2
- Beney Yehoudah : 3
 'Er, Onane et Shélah.
 Les trois lui sont nés de Bath-Shou'a, la Kena'anite.
- Et c'est 'Er, l'ainé de Yehoudah :
 il est mauvais aux yeux de YHWH. Il le met à mort.
- Tamar sa bru, lui enfante Pèrès et Zèrah. 4
 Tous les Beney Yehoudah : cinq.
- Beney Pèrès : Hèşrone, Hamoul. 5
- Beney Zèrah : Zimri, Eytane, Heymane, Kalkol, Dara',
 eux tous cinq. 6
 Beney Karmi : 'Akhar. 7
 Il a perturbé Yisraël en se rebellant contre l'interdit.
- Beney 'Eytane : 'Azaryah. 8
 Et les Beney Hèşrone qui lui naissent : 9
 Yerahmeël, Rame, Kelouvaï.
 Rame engendre 'Aminadav. 10
 'Aminadav engendre Naşshone,
 souverain des Beney Yehoudah.
- Naşshone engendre Salma. 11
 Salma engendre Bo'az.
 Bo'az engendre 'Ovéd 12
 'Ovéd engendre Yishaï.
- Yishaï engendre son aîné, Eliav, 13
 Avinadav, le second, Shim'a le troisième,
 Netanèl le quatrième, Radaï le cinquième, 14

- 15 Oșeme le sixième, Dawid le septième,
16 et leurs sœurs Șerouyah, Avigayil.
Beney Șerouyah : Avshaï, Yoav, 'Assah-El : trois.
17 Avigayil enfante 'Amassa.
Le père de 'Amassa : Yètèr, l'Yshmeëli.
- 18 Kalév ben Hèșrone engendre de 'Azouvah la femme et de
Yeri'ot. Voici ses fils :
Yéshèr, Shorav, Ardane.
19 Azouvah meurt.
Kalév prend pour lui Ephrath. Elle lui enfante Hhour.
20 Hhour engendre Ouri. Ouri engendre Beșalèl.
- 21 Ensuite Hèșrone vient vers la fille de Makhir,
père de Guil'ad.
Il la prend, il a soixante ans.
Elle lui enfante Segouv.
22 Segouv engendre Yaïr,
et c'est pour lui vingt-trois villes en terre de Guil'ad.
- 23 Gueshour et Arame prennent d'eux les Bourgs de Yaïr,
Qenath et ses essaims : soixante villes.
Tous ceux-là, les Beney Makhir, le père de Guil'ad.
- 24 Après la mort de Hèșrone, à Kalév-Ephratah,
la femme de Hèșrone Aviyah lui enfante Ashhhour,
le père de Teqo'a.
- 25 Ce sont les Beney Yeraħmeël, aîné de Hèșrone :
l'aîné, Rame, Bounah, Orène et Oșeme, Aħiyah.
26 Et c'est une autre femme pour Yeraħmeël.
Son nom : 'Atarah.
C'est la mère d'Oname.
27 Et ce sont les Beney Rame, l'aîné de Yeraħmeël :
Ma'aș, Yamine, 'Eqère.
28 Ce sont les Beney Oname : Shamaï et Yada'.
Les Beney Shamaï : Nadav, Avishour.
29 Nom de la femme d'Avishour : Aviħayil.
Elle lui enfante Aħbane et Molide.

Beney Nadav : Sèlèd, Apayim.	30
Sèlèd meurt sans fils.	
Beney Apayim : Yish'i. Beney Yish'i : Shéshane.	31
Beney Shéshane : Aḥlāi.	
Beney Yada', le frère de Shamaï :	32
Yètèr et Yonatane. Yètèr meurt sans fils.	
Beney Yonatane : Pèlèt, Zaza.	33
Voilà les Beney Yeraḥmeël.	
Shéshane n'a pas de fils mais seulement des filles.	34
Shéshane a un serviteur miṣri. Son nom Yarḥa'.	
Shéshane donne sa fille pour femme à Yarḥa' son serviteur.	35
Elle enfante pour lui 'Ataï.	
'Ataï engendre Natane, Natane engendre Zavad.	36
Zavad engendre Ephlal. Ephlal engendre 'Ovéd.	37
'Ovéd engendre Yéhou. Yéhou engendre 'Azaryah.	38
'Azaryah engendre Hèlèṣ. Hèlèṣ engendre El'assah.	39
El'assah engendre Sissmaï. Sissmaï engendre Shaloum.	40
Shaloum engendre Yeqamyah.	41
Yeqamyah engendre Elishama'.	
Beney Kalév, le frère de Yeraḥmeël :	42
Meysha', son aîné lui-même le père de Ziph.	
Beney Maréshah, le père de Hèvrone.	
Beney Hèvrone : Qoraḥ, Tapouaḥ, Rèqème, Shèma'.	43
Shèma' engendre Raḥame, père de Yorq'ame.	44
Rèqème engendre Shamaï.	
Beney Shamaï : Ma'one.	45
Ma'one le père de Beyt-Ṣour.	
Eyphah, concubine de Kalév,	46
enfante Ḥarane, Moṣa et Gazèz.	
Ḥarane engendre Gazèz.	
Beney Yahdaï : Règuème, Yotame, Guéshane,	47
Pèlèt, 'Eyphah, Sha'aph.	
Ma'akhah, concubine de Kalév	48
enfante Shèvèr et Tirḥanah.	
Elle enfante Sha'aph, père de Madmanah,	49
et Shewah, père de Makhbénah et père de Guiv'ah.	
et la fille de Kalév : Akhsah.	

- 50 Ce sont les Beney Kalév ben Hour, aîné d'Ephratah.
Shoval, père de Kiryat-Ye'arime.
- 51 Salma, père de Beyt-Lèhèm, Harèph, père de Beyt-Gadèr.
52 Ce sont les Beney Shoval, père de Kiryat-Y'earime :
Haroèh, de Haşı-Hamenouhot.
53 et les clans de Kiryat-Ye'arime :
le Yitri, le Pouti, le Shoumati, le Mishra'i.
De ceux-là sortent le Şor'ati et l'Eshtaouli.
- 54 Beney Salma : Beyt-Lèhèm le Netophati, 'Atrot Beyt-Yoav
et le Haşı-Hamanahti, le Şor'i,
55 les clans de Sophrime habitants de Ya'bés,
les Tir'atime, les Shim'atime, les Soukhatime.
Ce sont les Qinime qui viennent de Hamat.
le père de beyt-Rekhav.

3

Voici les Beney Dawid qui lui naissent à Hèvrone : 1
 l'ainé, Amnone d'Aḥino'am, la Yizreélite ;
 le deuxième : Daniyèl d'Avigayil, la Karmélite ;
 le troisième : Avshalom fils de Ma'akhah fille de Talmaï, 2
 roi de Gueshour ;
 le quatrième : Adoniyah ben Ḥaguit ;
 le cinquième : Shephatyah d'Avital ; 3
 le sixième : Yitr'ame de 'Eglah, sa femme.
 Les six lui naissent à Hèvrone où il règne 4
 sept ans et six lunaisons,
 et à Yeroushalaïm il règne trente-trois ans.

Ceux-ci lui naissent à Yeroushalaïm : 5
 Shim'ah, Shovav, Natane, Shelomoh
 quatre, de Bat-Shou'a, la fille de Amiël ;
 Yivḥar, Elishama', Eliphalèt ; 6
 Nogah, Nèphèg, Yaphi'a, 7
 Elishama', Elyada', Eliphèlèt : neuf. 8

Tous les Beney Dawid, sauf les fils des concubines 9
 et Tamar leur sœur.

Et ben Shelomoh : Reḥav'am ; 10
 Aviyah, son fils ; Assa, son fils ; Yehoshaphat, son fils ;
 Yorame, son fils ; Aḥazyahou, son fils ; Yoash, son fils ; 11
 Amaṣyahou, son fils ; 'Azaryah, son fils ; Yotame, son fils ; 12
 Aḥaz, son fils ; Ḥizqiyahou, son fils ; Menashè, son fils ; 13
 Amone, son fils ; Yoshiyahou, son fils ; 14

Beney Yoshiyahou : l'ainé, Yoḥanane, 15
 le deuxième, Yehoyaqime,
 le troisième Ṣidqiyahou, le quatrième, Shaloum.
 Beney Yehoyaqim : Yekhonyah, son fils ; 16
 Ṣidqiyah, son fils.

Beney Yekhonyah : Assir, Shealtiël, son fils ; 17

- 18 Malkirame, Pedayah, Shèn'aşar ; Yeقامyah ;
Hoshama' ; Nedavyah
- 19 Beney Pedayah : Zeroubavèl, Shim'i.
Beney Zeroubavèl : Meshoulame, Ҳananyah
et Shelomite, leur sœur ;
- 20 Ҳashouyah, Ohèl, Bèrèkhyah,
Ҳassadyah, Youshav-Ҳèssèd : cinq.
- 21 Et ben Ҳananyah : Pelatyah, Yesha'yah ;
Beney Rephayah, Beney 'Arnane, Beney 'Ovadyah,
Beney Shekhanyah.
- 22 Beney Shekhanyah : Shema'yah ;
Beney Shema'yah : Ҳatoush, Yigal, Bariyah. Ne'aryah,
Shaphath, six.
- 23 Ben Ne'aryah : Elyo'ènaï, Ҳisqiyah, 'Azriqame, trois.
- 24 Beney Elyo'ènaï : Hodawyahou, Elyashiv
• Pelayah, 'Aqouv, YoҲanane, Delayah, 'Anani : sept.

4

Beney Yehoudah : Pèrès, Hèsrone, Karmi, 1
 Hour, Shoval.

Reayah ben Shoval engendre Yaḥat, 2
 Yaḥat engendre Aḥoumaï et Lahade :
 Voilà les clans du Şor'ati.

Et voici Avi-Eytame ; 3
 Yizre'ël, Yishma, Yidbash.
 Nom de leur sœur : Haşlèlponi.
 Penou'él, père de Guedor ; 'Ezèr, père de Houshah. 4
 Voilà les Beney Hour, l'aîné d'Ephratah,
 le père de Beyt-Lèhèm.

Pour 'Ashhour, père de Teqo'a, sont deux femmes : 5
 Hèlah et Na'arah.
 Na'arah lui enfante Aḥouzame, Héphèr, 6
 Teymni et Haaḥashtari
 Voilà les Beney Na'arah.

Beney Hèlah : Şèrèt, Şoḥar, Etnane. 7

Kos engendre 'Anouv, Haşovévah, 8
 les clans d'Aḥarhél ben Haroum.

Et c'est Ya'bés, plus glorieux que ses frères : 9
 sa mère crie son nom Ya'bés pour dire :
 « Oui, j'ai enfanté dans la peine. »
 Ya'bés crie vers l'Elohim d'Yisraël pour dire : 10
 « Si tu me bénis, me bénis, élargis ma frontière.
 Ta main sera avec moi.
 Tu agiras sans maléfice pour ne pas me peiner. »

Elohim fait venir ce qu'il demande.
 Kelouv, le frère de Shouḥah engendre Mehîr : 11
 c'est le père d'Eshtone.

Eshtone engendre Beyt-Rapha, Passéah, 12

et Teḥinah, le père de 'Ir-Naḥash.
Voilà les hommes de Rékhah.

13 Beney Qenaz : 'Otni'él, Serayah.
Beney 'Otni'él : Ḥatath.

14 Me'onotaï engendre 'Ophrah.
Serayah engendre Yoav, le père de Guey-Ḥarashime :
oui, ce sont des Ḥarashime.

15 Beney Kalév ben Yephounè :
'irou, Elah, Na'am.
Beney Elah et Qenaz.

16 Beney Yehalélél : Ziph, Ziphah, Tirya, Assarèl.
17 Ben 'Ezrah : Yètèr, Mèrèd, 'Ephèr, Yalone.
Elle est grosse de Miryam, Shamaï, Yishbaḥ.
père d'Eshtemoa'.

18 Sa femme, la yehoudiyah, enfante Yèrèd,
le père de Guedor,
Hèvèr, le père de Sokho, Yeqoutiél, le père de Zanoaḥ.
Voilà les Beney Bityah, la fille de Par'o
que Mèrèd a prise.

19 Les fils de la femme de Hodiyah, la sœur de Naḥame :
le père de Qeil'ah, le Garmi et Eshtemoa' le Ma'akhati.
20 Beney Shimone : Amnone, Rinah ben Ḥanane, Tilone.
Beney Yish'i : Zoḥét et Ben Zoḥét.

21 Beney Shélah ben Yehoudah : 'Er, Avi de Lékhah,
La'dah, Avi de Maréshah
et les clans

de la maison de travail du byssus de Beyt-Ashbé'a.
22 Yoqime, les hommes de Kozéva, Yoash, Saraph
qui étaient des maîtres en Moav et sont retournés à Lèhèm :
paroles anciennes !

23 Eux-mêmes, les potiers et les habitants de Neta'im
et de Guedérah
avec le roi en son ouvrage, ils habitent là.

Beney Shim'one : Nemouël, Yamine, Yariv, Zèrah, Shaoul 24
 Shaloum, son fils ; Mivsame, son fils ; Mishma', son fils ; 25

Beney Mishma' : Hamouël, son fils ; Zakour, son fils ; 26
 Shim'i, son fils.

Shim'i a seize fils et six filles ; 27

son frère n'a pas beaucoup de fils.

Tous leurs clans ne se multiplient pas autant
 que les Beney Yehoudah.

Et ils demeurent à Beér-Shèva', Moladah, Haşar-Shou'al, 28

Bilhah, 'Eşème, Tolade, 29

Betouél, Hormah, Şiqlag, 30

Beyt-Markavot, Haşar-Soussim, Beyt-Biri, et Sha'arayime, 31

Voilà leurs villes jusqu'au règne de Dawid.

Leurs hameaux : 'Eytame, 'Ayine, Rimone, Tokhène, 32

'Ashane, cinq villes

Tous leurs hameaux qui sont autour de ces villes 33

jusqu'à Ba'al :

voilà leurs demeures et leurs lignées à eux.

Meshovav, Yamlékh, Yoshah ben 'Amaşyah. 34

Yoël, Yéhou ben Yoshivyah ben Sherayah ben 'Assiël, 35

Elyo'énaï, Ya'aqovah, Yeshoḥayah, 'Assayah, 36

'Adi'ël, Yessimiël, Benayah,

Ziza ben Shiph'i ben Alone, ben Yedayah, 37

ben Shimri, ben Shema'yah.

Ceux-là viennent par noms, chefs de leurs clans 38

et des maisons de leurs pères, ils se répandent d'abondance.

Ils vont jusqu'à l'entrée de Guedor, jusqu'à l'Orient du Val 39

pour rechercher un pâturage pour leurs ovins.

Ils trouvent un gras et bon pâturage, 40

une terre aux mains larges,

tranquille, quiète :

- 13 Leurs frères pour leurs maisons de pères :
Mikhaël, Meshoulam, Shèva', Yoraï,
Ya'kane, Zi'a, 'Evèr : sept.
- 14 Voilà les Beney 'Aviḥayil ben Ḥouri ben Yaroah,
ben Guil'ad, ben Mikhaël, ben Yeshishaï,
ben Yaḥdo, ben Bouz.
- 15 Aḥi ben Avdiël ben Gouni tête de la maison de leurs pères.
- 16 Ils demeurent Guil'ad en Bashane et en ses essaims,
tous les terrains du Sharone jusqu'en leurs issues.
- 17 Eux tous excipent de leur lignée aux jours de Yotame,
roi de Yehoudah,
et aux jours de Yarov'ame, roi d'Yisraël.
- 18 Les Beney Reouvène et Gadi, le mi-rameau de Menashè,
des fils de l'armée, des hommes les porteurs de boucliers,
de l'épée, les tendeurs d'arcs, initiés à la guerre :
quarante-quatre mille sept cent soixante, engagés à la milice.
- 19 Ils font la guerre contre les Hagriime, Yètour,
Naphish, et Nodav.
- 20 Ils sont aidés contre eux, ils sont donnés en leurs mains,
les Hagriime et tous ceux qui sont avec eux :
oui, ils ont clamé vers Elohim pendant la guerre ;
il a intercédé pour eux car ils s'étaient assurés en lui.
- 21 Ils capturent leurs troupeaux,
leurs chameaux: cinquante mille ;
leurs ovins : deux cent cinquante mille ;
les ânes : deux mille ;
les êtres humains : cent mille.
- 22 Oui, de nombreux transpercés tombent,
oui, la guerre est d'Elohim.
Ils demeurent à leur place jusqu'à la déportation.
- 23 Les fils du mi-rameau de Menashè demeurent en terre
de Bashane à Ba'al Ḥèrmone, au Senir et au Mont Ḥèrmone :

Ils multiplient.

Voici les têtes de leurs maisons de pères :

24

'Ephèr, Yish'i, Eliël, 'Azriël, Yirmeyah, Hodawyah,

Yaḥdiël, des hommes, des héros de l'armée,

des hommes de noms, les têtes de la maison de leurs pères.

Mais ils se rebellent contre l'Elohim de leurs pères,

25

ils putassent derrière les Elohim des peuples de la terre,

qu'Elohim a anéantis en face d'eux.

L'Elohim d'Yisraël éveille le souffle de Poul,

26

le roi d'Ashour,

et le souffle de Tilgat-Pilnesser, le roi d'Ashour :

il déporte le Reouvénî, le Gadi, le mi-rameau de Menashè :

il les fait venir à Laḥlah, à Ḥavor, à Hara,

au fleuve de Gozane jusqu'à ce jour.

- 27 Beney Léwi : Guershone, Qehate et Merari.
- 28 Beney Qehate : 'Amrame, Yişşhar, Hèvrone, 'Ouziël.
29 Beney 'Amrame : Aharone, Moshè, Miryam.
Beney Aharone : Nadav, Avihou, El'azar, Itamar.
- 30 El'azar engendre Pinḥass ; Pinḥass engendre Avishou'a.
31 Avishou'a engendre Bouqi ; Bouqi engendre 'Ouzi ;
32 'Ouzi engendre Zeraḥyah ; Zeraḥyah engendre Merayot ;
33 Merayot engendre Amaryah ; Amaryah engendre Aḥitouv ;
34 Aḥitouv engendre Şadoq ; Şadoq engendre Aḥima'aş ;
35 Aḥima'aş engendre 'Azaryah ;
'Azaryah engendre Yoḥanane ;
36 Yoḥanane engendre 'Azaryah, lui qui pontifie
dans la maison que Shelomoh avait bâtie à Yeroushalaïm.
- 37 'Azaryah engendre Amaryah ;
Amaryah engendre Aḥitouv ;
38 Aḥitouv engendre Şadoq ; Şadoq engendre Shaloum ;
39 Shaloum engendre Hîlqiyah, Hîlqiyah engendre 'Azaryah ;
40 'Azaryah engendre Serayah ;
Serayah engendre Yehoşadaq ;
41 Yehoşadaq va, quand YHWH exile
Yehoudah et Yeroushalaïm par la main
de Nevoukhadrèşar.

6

- 1 Beney Léwi : Guershone, Qehate, Merari.
- 2 Voici les noms des Beney Guershone : Livni et Shim'i.
- 3 Beney Qehate : 'Amrame, Yişşhar, Hèvrone, 'Ouziël.
- 4 Beney Merari : Maḥli et Moushi.
Voilà les clans de Léwi pour leurs pères.
- 5 De Guershone : Livni, son fils ; Yaḥat, son fils ;
Zimah, son fils ;
6 Yoah, son fils ; 'Ido, son fils ; Zèraḥ, son fils ;

Yeatraï, son fils.

Beney Qehate : 'Aminadav, son fils ; Qorah, son fils ; 7
Assir, son fils ;
Elqanah, son fils ; Evyassaph, son fils et Assir, son fils ; 8
Taḥat, son fils ; Ouriël, son fils ; 'Ouzzyah, son fils ; 9
et Shaoul, son fils.

Beney Elqanah : 'Amassaï, Aḥimot ; 10
Elqanah. 11
Beney Elqanah : Şophaï, son fils ; Naḥat, son fils ;
Eliav, son fils ; Yeroḥame, son fils ; Elqanah, son fils. 12

Beney Shemouël : l'aîné et le second et Aviyah. 13

Beney Merari : Maḥli, Livni, son fils ; Shim'i, son fils ; 14
'Ouzah, son fils ;
Shim'a, son fils ; Ḥaguiyah, son fils ; 'Assayah, son fils. 15

Ceux-là Dawid les prépose au poème 16
dans la maison de YHWH, après le dépôt du coffre.

Ce sont les servants du poème, en face de la résidence 17
de la tente d'assignation,
jusqu'à ce que Shelomoh ait bâti la maison de YHWH
à Yeroushalaïm :

ils se dressent selon leur règle, à leur travail.
Voici ceux qui s'y dressent, et leurs fils : 18
parmi les Beney Qehate :

Heymane, le poète ben Yoël ben Shemouël,
ben Elqanah, ben Yeroḥam, ben Eliël, ben Toah, 19
ben Şough, ben Elqanah, ben Maḥat, ben 'Amassaï, 20
ben Elqanah, ben Yoël, ben 'Azaryah, ben Şephanyah, 21
ben Taḥat, ben Assir, ben Evyassaph, ben Qorah 22
ben Yişşhar, ben Qehate, ben Léwi, ben Yisraël. 23

Son frère Assaph qui se dresse à sa droite : 24
Assaph ben Bèrèkhyahou ben Shim'a,
ben Mikhaël, ben Ba'asséyah, ben Malkiyah, 25

26 ben Etni, ben Zèrah, ben 'Adayah,
27 ben Eytane, ben Zimah, ben Shim'i,
28 ben Yahat, ben Guershome, ben Léwi.

29 Beney Merari, leurs frères, sur la gauche :
Eytane ben Qishi, ben 'Avdi, ben Maloukh,
30 ben Hashavyah, ben Amaşyah, ben Hilqiyah,
31 ben Amşı, ben Bani, ben Shèmèr,
32 ben Maḥli, ben Moushi, ben Merari, ben Léwi.

33 Leurs frères, les Léwi, sont adonnés à tout le travail
de la résidence de la maison d'Elohim.
34 Aharone et ses fils encensent l'autel de la montée,
l'autel de l'encens pour tout ouvrage
du sanctuaire des sanctuaires et pour absoudre Yisraël
selon tout ce qu'a ordonné Moshé, le serviteur d'Elohim.

35 Voici les Beney Aharone :
El'azar, son fils ; Pinḥass, son fils ; Avishou'a, son fils ;
36 Bouqi, son fils ; 'Ouzi, son fils ; Zeraḥyah, son fils ;
37 Merayot, son fils ; Amaryah, son fils ; Aḥitouv, son fils ;
38 Şadoq, son fils ; Aḥima'aş, son fils.

Voici leurs demeures, pour leurs retranchements, 39
en leurs frontières :

aux Beney Aharone pour le clan du Qehati,
oui, le sort était pour eux,
ils leur donnent Hèvrone en terre de Yehoudah 40
et ses terrains autour d'elle ;
le champ de la ville, ses hameaux, ils les donnent 41
à Kalév ben Yephounè.

Ils donnent aux Beney Aharone les villes de refuge, 42
Hèvrone, Livnah, ses terrains, Yatir,
Eshtemo'a et ses terrains ;
Hiléne et ses terrains ; Devir et ses terrains ; 43
Ashane et ses terrains ; Beyt-Shèmèsh et ses terrains ; 44

De la branche de Binyamine : Guèv'a et ses terrains, 45
'Alèmèt et ses terrains,
'Anatot et ses terrains ;
toutes leurs villes, treize villes en leurs clans.

Aux Beney Qehate restant du clan de la branche, 46
de la mi-branche de la moitié de Menashè, au sort,
dix villes.

Aux Beney Guershome, pour leurs clans, 47
de la branche d'Yissaskhar, de la branche d'Ashér,
de la branche de Naphtali, de la branche de Menashè,
en Bashane : treize villes.

Aux Beney Merari pour leurs clans, 48
de la branche de Reouvène, de la branche de Gad,
de la branche de Zevouloune, au sort,
douze villes.

Les Beney Yisraël donnent aux Lévi les villes 49
et leurs terrains.

Ils donnent, au sort, de la branche des Beney Yehoudah, 50
de la branche des Beney Shime'one,
de la branche des Beney Binyamine,
ces villes qu'ils crient par les noms.

51 Des clans des Beney Qehate
ce sont les villes de leur frontière de la branche d'Ephrayime.
52 Ils leur donnent les villes-refuge, Shekhèm et ses terrains,
au mont Ephrayime, Guèzèr et ses terrains,
53 Yoqme'ame et ses terrains ; Beyt-Ḥorone et ses terrains ;
54 Ayalone et ses terrains ; Gath-Rimone et ses terrains.

55 De la mi-branche de Menashè : 'Anér et ses terrains,
Bil'ame et ses terrains.
Au clan des Beney Qehate, les restants,
56 aux Beney Guershome du clan de la mi-branche de Menashè,
Golane en Bashane et ses terrains,
'Ashtaroth et ses terrains.

57 De la branche d'Yissaskhar, Qèdèsh et ses terrains,
Davrat et ses terrains,
58 Ramot et ses terrains, 'Aném et ses terrains.

59 De la branche d'Ashér : Mashal et ses terrains,
'Avdone et ses terrains,
60 Hòuqoq et ses terrains, Reḥov et ses terrains.

61 De la branche de Naphtali :
Qèdèsh en Galil et ses terrains,
Ḥamone et ses terrains, Qiryatayime et ses terrains.

62 Aux Beney Merari,
les restants de la branche de Zevouloune :
Rimono et ses terrains, Tavor et ses terrains.

63 D'au-delà du Yardène : Yeréḥo, à l'Orient du Yardène,
de la branche de Reouvène, Bèṣèr au désert
et ses terrains,
Yaḥsah et ses terrains.

64 Qedémòth et ses terrains, Meypha'ath et ses terrains.
65 De la branche de Gade : Ramoth en Guil'ad et ses terrains.
Maḥanayim et ses terrains.
66 Ḥèshbone et ses terrains, Ya'zèr et ses terrains.

Pour les Beney Yissaskhar : Tola', Pouah, Yashouv, 1
Shimrone : quatre.

Beney Tola' : 'Ouzi, Rephayah, Yeriél, 2
Yaḥmaï, Yivsame, Shemouël,
les têtes de leurs maisons de pères pour Tola',
les héros de l'armée pour leurs engendremens ;
leur nombre aux jours de Dawid : vingt-deux mille six cents.

Beney 'Ouzi : Yizraḥyah. 3
Beney Yizraḥyah : Mikhaël, 'Ovadyah, Yoël, Yishiyah :
cinq
des têtes tous.

Sur eux, pour leurs engendremens, 4
pour la maison de leurs pères,
des troupes de la milice de guerre : trente-six mille ;
oui, ils multiplient les femmes et les fils.
Leurs frères pour tous les clans de Yissaskhar, 5
les héros des soldats :
quatre-vingt-sept mille avec une lignée pour tous.

Binyamine : Bèla', Bèkhèr, Yedi'aël, trois. 6

Beney Bèla' : Eṣbone, 'Ouzi, 'Ouziël, Yerimot, 'Iri : cinq, 7
les têtes des maisons de pères, les héros des soldats,
avec leurs lignées : vingt-deux mille trente-quatre.

Beney Bèkhèr : Zemirah, Yo'ash, Eli'èzèr, Elyo'ènaï, 8
'Omri, Yerémot, Aviyah, 'Anatot, 'Alamèt,
tous ceux-là des Beney Bèkhèr,
et leurs lignées, pour leurs engendremens, 9
les têtes des maisons de leurs pères,
les héros de l'armée : vingt mille deux cents.

- 10 Beney Yedi'aël : Bilhane.
Beney Bilhane : Ye'oush, Binyamine, Ehoud, Kena'anah,
Zeytane, Tarshish, Aḥishaḥar.

Tous ceux-là, Beney Yedi'aël, pour les têtes de pères, 11
des héros des soldats : dix-sept mille deux cents
sortant de la milice pour la guerre.

Shoupime, Houpime, Beney 'Ir, Houshime Beney 'Aher. 12

Beney Naphtali : Yaḥaṣiël, Gouni, Yéṣèr, 13
et Shaloum beney Bilhah.

Beney Menashè : Asriël qu'enfante sa concubine d'Arame. 14
Elle enfante Makhir, le père de Guil'ad.

Makhir prend femme pour Houpime et pour Shoupime. 15
Nom de sa sœur : Ma'akhah, nom du second : Şelophhad.

Et Şelophhad a des filles.

Ma'akhah, la femme de Makhir enfante un fils. 16
Elle crie son nom : Pèrèsh. Nom de son frère : Sharèsh.
Ses fils : Oulame et Rèqème.

Beney Oulame : Bedane. 17
Voilà les Beney Guil'ad ben Makhir ben Menashè.
Sa sœur Hamolèkhèt enfante Ish-Hod, Avi'èzèr et Maḥlah. 18
Ce sont les Beney Shemida' : 19
Aḥyane, Shèkhèm, Liqḥi, et Ani'ame.

Beney Ephrayime : Shoutalah ; Bèrèd, son fils ; 20
Taḥat, son fils ; El'adah, son fils ; et Taḥat son fils.

Zavad, son fils ; Shoutélah, son fils ; 21

'Ezèr, et El'ad, que tuent les hommes de Gath, nés sur terre,
oui ils étaient descendus prendre leurs troupeaux.

Ephrayime leur père s'endeuille des jours nombreux. 22

Ses frères viennent le reconforter.

Il vient vers sa femme. Grosse, elle enfante un fils. 23

Il crie son nom : Beri'ah,

« oui, dans le malheur, Bera'ah, elle était en sa maison. »

- 24 Sa fille Shèèrah bâtit Beyt-Ḥorone, le bas et le haut,
et Ouzène-Shèèrah.
- 25 Rèphaḥ, son fils ; Rèshèph : Tèlah, son fils ;
Taḥane, son fils ;
- 26 La'dane, son fils ; 'Amihoud, son fils ; Elishama', son fils ;
- 27 None, son fils ; Yehoshoua', son fils ;
- 28 Leur propriété et leur demeure : Beyt-El et ses essaims,
à l'Orient, Na'arane ; à l'Occident, Guèzèr et ses essaims :
Shekhèm et ses essaims, jusqu'à 'Ayah et ses essaims.
- 29 En mains des Beney Menashè : Beyt-Sheane et ses essaims ;
Ta'nakh et ses essaims ; Meguido et ses essaims ;
Dor et ses essaims.
En celles-là ils demeurent les Beney Yosseph ben Yisraël.
- 30 Beney Ashèr : Yimnah, Yishwah, Yishwi,
Beri'ah et Sérah leur sœur.
- 31 Beney Beri'ah : Hèvèr, Malkiël,
lui-même le père de Birzavit.
- 32 Hèvèr engendre Y'phlat, Shomér, Ḥotame et Shou'a,
leur sœur.
- 33 Beney Yaphlèt : Passakh, Bimhal, 'Ashwath.
Voilà les Beney Yaphlèt.
- 34 Beney Shèmèr : Aḥi, Rahgah, Ḥoubah et Arame.
- 35 Ben Hélèm, son frère : Şophaḥ Yimna', Shélèsh, 'Amal.
- 36 Beney Şophaḥ : Souaḥ, Harnèphèr, Shou'al, Béri, Yimrah.
- 37 Bèşèr, Ḥod, Shama, Shilshah, Yitrane, Beéra.
- 38 Beney Yètèr : Yephounè, Pispah, Era.
- 39 Beney 'Oula : Araḥ, Ḥaniël, Rişyah.
- 40 Tous ceux-là des Beney Ashér,
les têtes de la maison des pères, sélectionnés,
les héros des soldats, les têtes des souverains,
avec leur lignée dans la milice, dans la guerre,
au nombre de : vingt-six mille.

8

Binyamine engendre Bèla', son aîné ; Ashbél, le second ; 1
 Aḥrah, le troisième ;
 Noḥah, le quatrième ; Rapha, le cinquième. 2
 Et ce sont les Beney Bèla' : Adar, Guéra, Avihoud, 3
 Avishoua', Na'amane, Aḥoaḥ, 4
 Guéra, Shephouphane, Ḥourame. 5


Voici les Beney Eḥoud, ceux-ci en têtes des pères 6
 des habitants de Guèva', qui les déporta à Manaḥat.
 Na'amane, Aḥiyah, Guéra — lui-même les avait déportés — 7
 il engendre 'Ouza et Aḥihoud.

Shaḥarayime engendre, à Sdé Moav, 8
 après avoir renvoyé,
 Ḥoushime et Ba'ara, ses femmes.
 Il engendre de Ḥodèsh, sa femme, Yovav, Ṣivya, 9
 Meysha, Malkame,
 Ye'ous, Sakhyah, Mirmah : 10
 voilà ses fils en tête des pères.

Meḥoushime engendre Avitouv et Elpa'al. 11

Beney Elpa'al : 'Evèr, Mish'am, Shèmèd : 12
 lui-même a bâti Ono, Lod et ses essaims.

Beri'ah et Shema' sont en tête des pères 13
 pour les habitants d'Ayalone.
 Eux-mêmes ont fait fuir les habitants de Gath,
 Aḥyo, Shashaq, Yerémot, 14
 Zevadyah, 'Arad, 'Edèr, 15
 Mikhaël, Yishpah, Yoḥa, les Beney Beri'ah. 16
 Zevadyah, Meshoulame, Ḥizqi, Ḥèvèr, 17
 Yishmeraï, Yizliyah et Yovav, les Beney Elpa'al. 18
 Yaqime, Zikhri, Zavdi. 19
 Eli'énaï, Ṣiltaï, Eliël, 20
 'Adayah, Berayah, Shimrath, les Beney Shim'i. 21

- 22 Yishpane, 'Evèr, Eliël,
23 'Avdone, Zikhri, Ḥanane,
24 Ḥananyah, 'Eylame, 'Anetotiyah,
25 Yiphdeyah, Penouël, les Beney Shèshaq.
26 Shamsheṛaï, Sheḥaryah, 'Atalyah,
27 Ya'arèshyah, Eliyah, Zikhri, les Beney Yeroḥame.
28  Voilà les têtes de pères pour leurs engendremens, les têtes.
Ceux-là demeuraient à Yeroushalaïm.
- 29 A Guiv'one demeurait le père de Guiv'one.
Nom de sa femme : Ma'akhah ;
30 son fils aîné : 'Avdone et Şour, Qish, Ba'al, Nadav,
31 Guedor, Aḥyo, Zèkhèr ;
- 32 Miqlot engendre Shimah.
Eux aussi, à l'encontre de leurs frères,
demeuraient à Yeroushalaïm, avec leurs frères.
- 33 Nér engendre Qish, Qish engendre Shaoul,
Shaoul engendre Yehonatane, Malki-Shoua',
Avinadav et Eshba'al.
- 34 Beney Yehonatane, Meriv-Ba'al.
Meriv-Ba'al engendre Mikhah.
- 35 Beney Mikhah : Pitone, Mèlèkh, Taré'a, Aḥaz.
- 36 Aḥaz engendre Yeho'adah. Yeho'adah engendre 'Alèmèt,
'Azmavèt, Zimri ; Zimri engendre Moşa.
37 Moşa engendre Bin'a, Rapha, son fils,
El'assah, son fils ; Aşél, son fils.
- 38 Pour Aşél six fils. Voici leurs noms : 'Azriqame, son aîné,
Yishma'ël, She'aryah, 'Ovadyah, Ḥanane.
Tous ceux-là des Beney Aşél.

Beney 'Eshèq, son frère : Oulame, son aîné, 39
Ye'oush, le second, Eliphèlèt, le troisième.
Et ce sont les Beney Oulame, des hommes, 40
des héros de l'armée,
tireurs d'arc : ils ont multiplié les fils
et les fils des fils : cent cinquante.
Tous ceux-là des Beney Binyamine.

9

- 1 Tout Yisraël excipe de sa lignée.
Ils sont inscrits sur l'Acte des rois d'Yisraël.
Yehoudah est déporté à Bavèl, en leur rebellion.
- 2 Les premiers habitants qui étaient dans leur propriété,
dans leurs villes :
Yisraël, les prêtres, les Léwi, les oblats.
- 3 A Yeroushalaïm demeurent des Beney Yehoudah,
des Beney Binyamine, des Beney Ephrayïme, et Menashè.
- 4 'Outaï ben 'Amihoud, ben 'Omri ben Imri ben Bani,
des Beney Pèrès ben Yehoudah.
- 5 Des Shiloni : 'Assayah, l'ainé et ses fils.
- 6 Des Beney Zérah : Ye'ouël et leurs frères :
six cent quatre-vingt-dix.
- 7 Des Beney Binyamine : Salou ben Meshoulame
ben Hodawyah ben Hassenouah,
- 8 Yivneyah ben Yeroḥame.
Ela ben 'Ouzi ben Mikhri
et Meshoulame ben Shephatyah ben Re'ouël ben Yivniyah.
- 9 Leurs frères pour leurs engendrements :
neuf cent cinquante-six.
Tous ceux-là têtes des pères
pour les maisons de leurs pères.
- 10 Et des prêtres : Yeda'yah et Yehoyariv et Yakhine,
- 11 'Azaryah ben Hīlqiyah ben Meshoulame ben Ṣadoq
ben Merayot ben Aḥitouv, guide de la maison d'Elohim.
- 12 'Adayah ben Yeroḥame ben Pashḥour ben Malkiyah,
Ma'assaï ben 'Adiël ben Yaḥzèrah ben Meshoulame
ben Meshilémite ben Imér
- 13 avec leurs frères en tête de la maison de leurs pères :
mille sept cent soixante
des héros de l'armée

à l'ouvrage du travail de la maison d'Elohim.

Des Léwi : Shema'yah ben H̄ashouv ben 'Azriqame 14
 ben H̄ashavyah des Beney Merari,
 Baqbaqar, H̄erèsh, Galal, Matanyah ben Mikha 15
 ben Zikhri ben Assaph.
 Ovadyah ben Shema'yah ben Galal ben Yedoutoune, 16
 Bèrèkhyah ben Assa ben Elqanah
 habitant les hameaux du Netophati.

Les portiers : 17
 Shaloum, 'Aqouv, Talmone, Aḥimane et leur frère Shaloum,
 la tête.
 Jusque-là à la Porte du roi, à l'Orient, 18
 eux-mêmes, les portiers des camps des Beney Léwi.

Shaloum ben Qoré ben Evyassaph ben Qorah 19
 et ses frères, de la maison de son père, les Qorhime,
 sur l'ouvrage du travail des gardiens des seuils de la tente,
 avec leurs pères sur le camp de YHWH,
 les gardiens de l'entrée.
 Pinḥass ben El'azar était jadis leur guide, 20
 YHWH était avec lui.
 Zekharyah ben Meshèlèmyah, le portier de l'ouverture 21
 de la tente du rendez-vous.
 Eux tous des sélectionnés pour portiers des seuils : 22
 deux cent douze,
 eux-mêmes en leurs hameaux, leurs lignées,
 ils sont fondés par Dawid et Shemouël le voyant
 dans leur acquiescement.
 Eux et leurs fils aux portes de la maison de YHWH 23
 pour la maison de la tente, pour les gardes.
 Les portiers sont aux quatre souffles : 24
 à l'Orient, vers la Mer, vers le Septentrion
 et vers le Nèguèv.
 Leurs frères dans leurs hameaux avaient à venir sept jours, 25
 de délai en délai, avec ceux-là.
 Oui avec acquiescement, eux les quatre héros des portes, 26
 eux-mêmes des Léwi sont aux bureaux.

et aux trésors de la maison d'Elohim.

- 27 Ils gisent alentour de la maison d'Elohim ;
oui, la garde est à eux : ils sont à la clé de matin en matin.
- 28 Certains d'entre eux sont préposés aux objets du travail :
ils les apportent selon le nombre
et les sortent selon le nombre.
- 29 Certains d'entre eux sont préposés aux objets,
à tous les objets du sanctuaire, à la farine, au vin,
à l'huile, à l'encens, aux aromates.
- 30 Des fils des prêtres sont des droguistes
à la droguerie des aromates,
31 et Matityah des Lévi lui-même,
l'aîné de Shaloum le Qorhi —
avec acquiescement à l'ouvrage des poètes.
- 32 Des Beney Qehate, de leurs frères,
sont au pain de la rangée pour le préparer
de shabbat en shabbat.
- 33 Voilà les poètes, têtes des pères des Lévi
dans les bureaux,
exemptés : oui, de jour et de nuit
ils doivent être à l'ouvrage.
- 34 Voilà les têtes des pères pour les Lévi
pour leurs engendrements, les têtes.
Ceux-là demeuraient à Yeroushalaïm.
- 35 A Guiv'one demeurerait le père de Guiv'one : Ye'iël.
Nom de sa femme : Ma'akhah.
- 36 Son fils aîné : 'Avdone et Sour, Qish, Ba'al, Nér, Nadav,
37 Guedor, Ahyo, Zekharyah, Miqlot.
- 38 Miqlot engendre Shimame.
Eux aussi à l'encontre de leurs frères
demeuraient à Yeroushalaïm avec leurs frères.

Nér engendre Qish, Qish engendre Shaoul, 39
Shaoul engendre Yehonatane, Malki-Shoua',
Avinadav et Eshba'al.

Beney Yehonatane : Meriv-Ba'al. 40

Meriv-Ba'al engendre Mikhah.

Beney Mikhah : Pitone, Mèlèkh et Taḥréa'; 41

Aḥaz engendre Ya'rah ; Ya'rah engendre 'Alèmèt, 42

'Azmawèt, Zimri ; Zimri engendre Moša.

Moša engendre Bin'a, Rephayah, son fils, 43

El'assah son fils, Aṣél son fils.

Pour Aṣél six fils. Voici leurs noms : 'Azriqame son aîné, 44

Yishma'ël, Shearyah, 'Ovadyah, Ḥanane.

Ceux-là des Beney Aṣél.

11

- 1 Tout Yisraël se groupe à Hèvrone auprès de Dawid
pour dire : « Voici nous sommes tes os, ta chair.
2 Hier même, avant-hier même,
même quand Shaoul était le roi
tu as été celui qui faisait sortir et ramenait Yisraël.
YHWH ton Elohim t'a dit :
« Tu paîtras mon peuple Yisraël :
tu seras le guide de mon peuple Yisraël. »
- 3 Tous les anciens d'Yisraël viennent vers le roi à Hèvrone.
Dawid tranche pour eux un pacte à Hèvrone
en face de YHWH.
Ils messient Dawid roi d'Yisraël
selon la parole de YHWH par la main de Shemouël.
- 4 Dawid va avec tout Yisraël à Yeroushalaim
elle-même Yevouss ;
là, les Yevoussi étaient les habitants de la terre.
- 5 Les habitants de Yevouss disent à Dawid :
« Tu ne viendras pas là. »
Dawid investit la forteresse de Şiyone,
elle-même la ville de Dawid.
- 6 Dawid dit :
« Quiconque battra le Yevoussi en premier
sera pour tête et pour chef. »
- Monte en premier Yoav ben Şerouyah.
Et il est en tête.
- 7 Dawid demeure dans la forteresse.
Sur quoi il la crie : Ville de Dawid.
- 8 Il bâtit la ville alentour, du Milo jusqu'aux alentours.
Yoav revivifie le reste de la ville.
- 9 Dawid va, il va et grandit, YHWH Şevaoth avec lui.

Voici les têtes des héros qui sont à Dawid, 10
qui se renforcent avec lui dans son règne, avec tout Yisraël
pour le faire régner selon la parole de YHWH sur Yisraël.

Et voici le nombre des héros qui sont à Dawid : 11
Yashov'am ben Hakhmoni tête des capitaines :
lui-même avait éveillé sa lance
sur trois cents transpercés
en une fois !

Après lui, El'azar ben Dodo, l'Ahoï, 12
lui-même parmi les trois héros.

Il était avec Dawid à Pass-Damine. 13

Les Pelishtime se réunissent là pour la guerre.

La parcelle du champ était pleine d'orge :

Le peuple avait fui en face des Pelishtime.

Ils se postent à l'intérieur de la parcelle, 14

ils la sauvent et battent les Pelishtime :

YHWH sauve : une grande salvation.

Ils descendent les trois, des trente en tête, sur le roc, 15
vers Dawid à la grotte de 'Adoulame :

le camp des Pelishtime campait

dans la vallée des Rephayime.

Dawid était alors dans la forteresse. 16

Le commandant des Pelishtime était alors à Beyt-Lèhèm.

Dawid en appétit dit : 17

« Qui m'abreuvera de l'eau de la citerne de Beyt-Lèhèm,
qui est à la Porte ? »

Les trois font une trouée dans le camp des Pelishtime : 18

ils puisent de l'eau de la citerne de Beyt-Lèhèm

qui est à la Porte. Ils la prennent et l'apportent à Dawid.

Dawid ne consent pas à la boire.

Il en fait libation pour YHWH.

Il dit : 19

« Profanation ! Moi faire cela à mon Elohim ? »

Le sang de ces hommes le boirai-je avec leur être ?
Oui, ils l'ont apporté au péril de leur être. »
Et il ne consent pas en à boire.
Cela, les trois héros l'ont fait.

- 20 Avshaï, le frère de Yoav est lui-même la tête des trois.
Il avait lui-même éveillé sa lance sur trois cents transpercés
et avait un nom parmi les trois.
- 21 Parmi les trois, il était plus glorieux que deux :
il était leur chef,
mais jusqu'aux trois il n'était pas parvenu.
- 22 Benayah ben Yehoyada', fils d'un homme de l'armée,
aux nombreux exploits, de Qavšeël,
avait battu lui-même les deux Ariël de Moav.
Il était descendu et avait battu le lion
à l'intérieur de la fosse un jour de neige.
- 23 Lui-même avait battu un homme, un Mişri,
un homme de taille : cinq coudées.
Dans la main du Mişri une lance
semblable à l'ensouple des tisserands.
Il descend contre lui avec un bâton,
dérobe la lance de la main du Mişri
et le tue avec sa lance.
- 24 Voilà ce qu'avait fait Benayah ben Yehoyada' :
il avait un nom parmi les trois héros.
- 25 Plus que les trente voici, il était glorieux, lui ;
mais aux trois il n'était pas parvenu.
Dawid le prépose sur son escorte.
- 26 Héros des soldats : 'Assahél, frère de Yoav.
Elhanane ben Dodo de Beyt-Lèhèm,
27 Shamot le Harori, Hèlès le Peloni.
28 'Yra ben 'Iqèsh le Teqo'i, Avi'èzèr le 'Antoti,
29 Sibkhaï le Houshati, 'Ilaï l'Aḥoḥi ;
30 Maharaï le Netophati, Hèlèd ben Ba'anah le Netophati.
31 Itai ben Rivaï de Guiv'at des Beney Binyamine,
Benayah le Par'atoni,

Houraï de Naḥaley-Ga'ash, Aviël le 'Arvati ;	32
'Azmawèt le Baḥaroumi, Elyahba le Sha'alvoni ;	33
Beney Hashém le Guizoni,	34
Yonatane ben Shaguey le Harari ?	
Aḥiame ben Sakhar, le Harari, Eliphal ben Our,	35
Héphèr le Mekhérati, Aḥiyah le Pelsoni,	36
Hèşro le Karmèli, Na'araï ben Ezbaï,	37
Yoël Aḥi Natane, Mivḥar ben Hagri,	38
Şèlèq le 'Amoni, Naḥraï le Béroti,	39
écuyers de Yoav ben Şerouyah,	
'Ira le Yitri, Garèv le Yitri,	40
Ouriyah le Ḥiti, Zavad ben Aḥlaï,	41
'Adina ben Shiza le Reouvéni, la tête des Reouvéni	42
et trente sur lui,	
Ḥanane ben Ma'akhah, Yoshaphat le Mitni,	43
'Ouziya le 'Ashtèrati, Shama', Ye'iël,	44
les Beney Ḥotame le 'Aro'éri,	45
Yedi'aël ben Shimri, Yoḥa son frère le Tişşi,	46
Eliël Hamaḥawime, Yerivaï, Yoshawyah,	
Beney Elna'ame, Yitmah le Moavi.	
Eliël, 'Ovéd, Ya'assiël, le Meşovayah.	47

12

- 1 Voici ceux qui sont venus vers Dawid à Şiqlag
encore bloqués loin de la face de Shaoul ben Qish.
Eux-mêmes parmi les héros, les aides de la guerre,
2 armés d'arcs, droitiers et gauchers,
avec des pierres, des flèches avec un arc,
parmi les frères de Shaoul de Binyamine :
3 la tête Aḥi'èzèr, Yoash beney Shema'ah le Guiv'ati,
Yeziël, Phèlèt, beney Azmawèt, Berakhah, Yéhou le 'Antoti
4 Yishma'yah le Guiv'oni, héros dans les trente
et sur les trente,
5 Yirmeyah, Yaḥaziël, Yoḥanane, Yozavad le Guedérati
6 El'ouzaï, Yerimot, Shemaryahou,
Shephatyahou le Ḥarouphi,
7 Elqanah, Yishiyahou, Azarél, Yo'èzèr,
Yashov'ame, les Qorhime,
8 Yo'élah, Zevadyah, fils de Yeroḥam du Guedor.
- 9 Du Gadi des héros de l'armée des hommes de la milice,
ils se séparent vers Dawid, à la forteresse, au désert,
pour la guerre, équipés de la targe et du javelot,
leurs faces comme faces de lions,
et comme des cerfs sur les montagnes, pour faire vite.
- 10 La tête, 'Ezèr, 'Ovadyah le second, Eliav le troisième,
11 Mishmanah le quatrième, Yirmeyah le cinquième,
12 Ataï le sixième, Eliël le septième,
13 Yoḥanane le huitième, Elzavad le neuvième,
14 Yirmeyah le dixième, Makhbanaï le onzième.
15 Ceux-là des Beney Gade têtes de la milice,
un contre cent, le petit et le grand, un contre mille.
16 Ceux-là ont passé le Yardène à la première lunaïson,
lui-même rempli sur toutes ses rives.
Ils font fuir toutes les vallées, à l'Orient et à l'Occident.
17 Des Beney Binyamine et Yehoudah
viennent jusqu'à la citadelle, vers Dawid.

Dawid sort en face d'eux. Il répond et leur dit : 18

« Si vous êtes venus vers moi en paix pour m'aider
mon cœur scra avec vous en union.

Mais si c'est pour me duper avec mes oppresseurs
sans violence en mes paumes,
que l'Eholim de nos pères le voie et le réprime ; »

Le souffle revêt 'Amassaï, la tête des capitaines : 19

« Pour toi-même Dawid et avec toi-même, ben Yishaï !

Paix, paix à toi-même, paix à tes aides :

oui, ton Elohim t'aide ; »

Et Dawid les reçoit. Il les met en tête de la troupe.

De Menashé, ils descendent sur Dawid, 20

quand il vient avec les Pelishtime contre Shaoul
pour la guerre.

Mais il ne les avait pas aidés

car au conseil, les satrapes des Pelishtime

l'avaient renvoyé, en disant :

« Au prix de nos têtes il tombera vers son maître Shaoul. »

Quand il va vers Şiqlag Menashé tombe de son côté, 21

avec 'Adnaḥ, Yozavad, Yedi'aël, Mikhaël,

Yozavad, Elihou, Şiltaï,

tête des milliers de Menashé.

Ils aident eux-mêmes à la troupe avec Dawid ; 22

oui, ce sont tous des héros de l'armée.

Ce sont des chefs dans la milice.

Oui, avec le temps, jour après jour, 23

ils viennent vers Dawid pour l'aider,

jusqu'à devenir un camp grand comme le camp d'Elohim.

Voici les nombres des pionniers en tête de la milice 24

venus auprès de Dawid à Hèvrone

pour lui transférer la royauté de Shaoul,

selon la bouche de YHWH :

Beney Yehoudah porteurs de targes et de lances : 25

six mille huit cents pionniers de la milice,

des Beney Shim'one, des héros de l'armée pour la milice : 26

sept mille cent ;

- 27 des Beney Léwi : quatre mille six cents ;
28 Yehoyada', le guide d'Aharone
et avec lui : trois mille sept cents ;
29 Şadoq, un jeune héros de l'armée
et sa maison de pères, des chefs : vingt-deux
30 des Beney Binyamine, frères de Shaoul, trois mille,
jusqu'alors en leur majorité des gardes
à la garde de la maison de Shaoul ;
31 des Beney Ephrayime : vingt mille huit cents
des héros de l'armée. des hommes de noms
pour la maison de leurs pères.
32 La mi-branche de Menashé : dix-huit mille,
désignés par noms pour venir faire régner Dawid.
33 Des Beney Yissaskhar qui savent discerner les temps
pour savoir ce que fera Yisraël, à leur tête : deux cents
et tous leurs frères selon leur bouche ;
34 de Zevouloune sortant à la milice prêts pour la guerre
avec tous les engins de guerre
pour parer sans duplicité de cœur : cinquante mille ;
35 de Naphtali, les chefs : mille ;
et avec eux, avec targe et lance : trente-sept mille ;
36 du Dani prêts à la guerre : vingt-huit mille six cents.
37 D'Ashér, sortant à la milice prêts pour la guerre :
quarante mille.
38 D'au-delà du Yardène, du Reouvéni, du Gadi,
du mi-rameau de Menashé,
avec tous les engins de la milice de guerre :
cent vingt mille.
39 Tous ceux-là des hommes de guerre parés dans le rang,
avec le cœur entier, ils viennent à Hèvrone
pour faire régner Dawid sur tout Yisraël ;
tout le reste d'Yisraël aussi, d'un seul cœur,
pour faire régner Dawid.
40 Ils sont là avec Dawid trois jours, ils mangent, ils boivent :
oui, leurs frères l'avaient préparé pour eux.

Ceux qui sont proches d'eux aussi, jusqu'à Yissaskhar, 41
Zevouloune et Naphtali, apportent du pain
sur des ânes, des chameaux, des mulets, des bovins,
de la nourriture : farine, gâteaux de figues, 42
raisins secs, vin, huile, bovins et ovins, beaucoup.
Oui, c'est la joie en Yisraël.

13

- 1 Dawid se concerte avec les chefs de mille
et les chefs de cent, tous les guides.
- 2 Dawid dit à toute l'assemblée d'Yisraël :
« Si cela est bien pour vous et de par YHWH notre Elohim,
nous ferons brèche et enverrons nos frères qui restent
dans toutes les terres d'Yisraël et avec eux les prêtres
et les Léwi,
dans les villes de leurs terrains,
et ils se regrouperont vers nous.
- 3 Nous ferons retourner chez nous
le coffre de notre Elohim,
non, nous ne l'avons pas consulté depuis les jours de Shaoul.
- 4 Toute l'assemblée dit de faire ainsi :
oui, la parole est droite aux yeux de tout le peuple.
- 5 Dawid assemble tout Yisraël de Shikhor en Mişrayime
jusqu'à l'entrée de Ḥamate
pour faire venir le coffre de l'Elohim de Qiryath-Ye'arime.
- 6 Dawid monte avec tout Yisraël à Ba'alah,
vers Qiryath-Ye'arime, en Yehoudah,
pour faire monter de là le coffre de l'Elohim :
YHWH qui siège sur les griffons dont le nom est crié.
- 7 Ils font monter le coffre de l'Elohim, sur un chariot neuf,
de la maison d'Avinadav. 'Ouza et Aḥyo
conduisent le chariot,
- 8 Dawid et tout Yisraël se divertissent en face de l'Elohim
en toute énergie avec des poèmes,
avec des lyres, avec des harpes,
avec des tambourins, avec des cymbales, avec des clairons.
- 9 Ils viennent jusqu'à l'Aire de Kidone.
'Ouza lance sa main pour saisir le coffre.
car les bovins s'étaient emballés.
- 10 La narine de YHWH brûle contre 'Ouza et il le frappe
parce qu'il a lancé sa main sur le coffre :
il meurt là en face d'Elohim.

Cela brûle Dawid : 11
oui, YHWH a fait brèche, brèche en 'Ouza.
Il crie à ce lieu Pères-'Ouza, la brèche de 'Ouza,
jusqu'à ce jour.
Dawid frémit d'Elohim, en ce jour il dit : 12
« Comment ferai-je venir chez moi le coffre de l'Elohim ? »
Dawid ne détourne pas vers lui le coffre, 13
sur la ville de Dawid.
Il le dévie vers la maison de 'Ovéd Edome, le Guiti.
Le coffre d'Elohim demeure 14
dans la maison de 'Ovéd Edome,
dans sa maison trois mois.
YHWH bénit la maison de 'Ovéd Edome
et tout ce qui est à lui.

14

- 1 Houram, le roi de Şor, envoie des messagers à Dawid,
avec des bois de cèdres,
des maçons, des charpentiers,
pour lui bâtir une maison.
- 2 Dawid sait que YHWH l'a préparé pour être le roi d'Yisraël
et qu'il porte haut son règne pour son peuple Yisraël.
- 3 Dawid prend encore des femmes à Yeroushalaïm.
Dawid engendre encore des fils et des filles.
- 4 Voici les noms des naissances qui furent
pour lui à Yeroushalaïm :
Shamoua', Shovav, Natane, Shelomoh,
5 Yivhar, Elishoua', Elpalèt,
6 Nogah, Nèphèg, Yaphi'a,
7 Elishama', Be'èlyada, Eliphèlèt.
- 8 Les Pelishtime entendent que Dawid a été messié
roi de tout Yisraël.
Tous les Pelishtime montent pour rechercher Dawid.
Dawid l'entend. Il sort en face d'eux.
- 9 Les Pelishtime viennent. Ils se déploient dans la vallée
des Rephayime.
- 10 Dawid interroge Elohim et dit :
« Monterai-je contre les Pelishtime
et les donneras-tu en ma main ? »
YHWH lui dit :
« Monte. Je les donnerai en ta main. »
- 11 Ils montent à Ba'al Peraşime. Dawid les bat là. Dawid dit :
« Elohim a fait brèche parmi mes ennemis, de ma main,
comme une brèche d'eau.
Sur quoi ils crient le nom de ce lieu :
Ba'al Peraşime, le Ba'al des Brèches.
- 12 Ils abandonnent là leurs Elohim. Dawid dit :
« Qu'ils soient brûlés au feu. »
- 13 Les Pelishtime continuent encore.

Ils se déploient dans la vallée
Dawid interroge encore Elohim. Elohim lui dit : 14
« Ne monte pas derrière eux. Contourne-les.
Viens contre eux devant les peupliers.
Et c'est quand tu entendras la voix de la marche 15
aux cimes des peupliers,
alors tu sortiras en guerre.
Oui, Elohim sera sorti en face de toi
pour battre le camp des Pelishtime. »
Dawid fait comme le lui a ordonné Elohim. 16
Ils battent le camp des Pelishtime de Guiv'one à Guézer.

Le nom de Dawid sort sur toutes les terres. 17
YHWH répand sa terreur sur tous les peuples.

15

- 1 Il se fait des maisons dans la ville de Dawid.
Il prépare un lieu pour le coffre de l'Elohim.
Il se tend une tente.
- 2 Alors Dawid dit :
« Ne pas porter le coffre d'Elohim, sauf les Léwi,
oui, YHWH les a choisis pour porter le coffre de YHWH,
et pour le servir à perpétuité. »
- 3 Dawid assemble tout Yisraël à Yeroushalaïm
pour faire monter le coffre de YHWH vers son lieu
qu'il a préparé pour lui.
- 4 Dawid réunit les Beney Aharone et les Léwi.
- 5 Les Beney Qehate : Ouriël, le chef avec ses frères :
cent vingt.
- 6 Les Beney Merari : 'Assayah, le chef avec ses frères :
deux cent vingt.
- 7 Les Beney Guershome : Yoël, le chef avec ses frères :
cent trente.
- 8 Les Beney 'Elişaphane : Shema'yah, le chef avec ses frères :
deux cents.
- 9 Les Beney Hèvrone : Eliël, le chef avec ses frères :
quatre-vingt.
- 10 Les Beney 'Ouziël : 'Aminadav, le chef avec ses frères :
cent douze.
- 11 Dawid convoque Şadoq, Evyatar les prêtres et les Léwi
Ouriël, 'Assayah, Yoël, Shema'yah, Eliël, 'Aminadav.
- 12 Il leur dit :
« Vous-mêmes, en tête des pères des Léwi,
consacrez-vous, vous et vos frères
et montez le coffre de YHWH, l'Elohim d'Yisraël.
vers ce que j'ai préparé pour lui.
- 13 Oui, en premier sans vous,
YHWH votre Elohim a fait brèche en nous,
car nous ne l'avions pas consulté en règle. »
- 14 Les prêtres et les Léwi se consacrent pour faire monter
le coffre de YHWH, l'Elohim d'Yisraël.

Les Beney Léwi portent le coffre de l'Elohim, 15
comme l'a ordonné Moshé selon la parole de YHWH,
sur leurs épaules, avec des barres sur eux.

Dawid dit aux chefs des Léwi de préposer 16
leurs frères les chantres
aux instruments de chant, harpes, lyres, cymbales :
ils se font entendre en haussant la voix de joie.

Les Léwi préposent Heymane ben Yoël, 17
et parmi ses frères Assaph ben Bèrèkhyah
et parmi les Beney Merari leurs frères,
Eytane ben Qoushayahou.
Avec eux leurs frères les seconds, 18
Zekharyahou, ben Veya'ziël, Shemiramote,
Yeḥiël, 'Ouni, Eliav, Benayahou, Ma'asséyahou,
Matityahou, Eliphléhou, Miqnéyahou,
'Ovéd Edome, Ye'iël les portiers.

Les chantres : 19
Heymane, Assaph, Eytane
avec des cymbales de bronze pour faire entendre.
Zekharyah, 'Aziël, Shemiramot, Yeḥiël, 'Ouni, 20
Eliav, Ma'asséyahou, Benayahou,
avec les harpes et les tambours ?
Matityahou, Eliphléhou, Miqnéyahou, 'Ovéd-Edome, 21
Ye'iël, 'Azazyahou avec des lyres, à l'octave
pour diriger
Kenanyahou, chef des Léwi, à la charge, 22
il prêche la charge : oui, lui-même discerne.

Bèrèkhyah, Elqanah, portiers au coffre, 23
Shevayahou, Yoshaphat, Netanél, 24
'Amassai, Zekharyahou, Benayahou,
et Eli'èzèr, les prêtres claironnent aux clairons
en face du coffre de l'Elohim.
'Ovéd-Edome et Yeḥiyah : portiers au coffre.

- 25 Et c'est Dawid avec les anciens d'Yisraël
et les chefs des milliers qui vont pour monter
le coffre du pacte de YHWH de la maison de 'Ovéd-Edome
dans la joie.
- 26 Et c'est quand Elohim aide les Léwi porteurs
du coffre du pacte de YHWH :
ils sacrifient sept taureaux et sept bœufs.
- 27 Dawid est emmitoufflé d'un manteau de byssus,
ainsi que tous les Léwi, les porteurs du coffre,
les chantres et Kenanyah le chef en charges des chantres.
Et sur Dawid un éphod de lin.
- 28 Tout Yisraël monte le coffre du pacte de YHWH
aux ovations, à la voix du shophar, des clairons
et des cymbales ;
ils font entendre des harpes et des lyres.
- 29 Et c'est le coffre du pacte de YHWH :
il vient jusqu'à la ville de Dawid ;
Mikhal, la fille de Shaoul observe par la fenêtre.
Elle voit le roi Dawid danser et se divertir :
elle le méprise en son cœur.

16

- 1 Ils font venir le coffre de l'Elohim.
Ils l'exposent à l'intérieur de la tente
que Dawid a tendue pour lui.
Ils présentent des montées, des apaisements
en face d'Elohim.
- 2 Dawid achève de faire monter la montée et les apaisements.
Il bénit le peuple au nom de YHWH.
- 3 Il répartit à tout homme d'Yisraël,
de l'homme à la femme, par homme
un gâteau de pain, une portion,
et des raisins secs.

En face du coffre de YHWH il donne, parmi les Léwi, 4
des serviteurs
pour commémorer, célébrer, et louer YHWH
l'Elohim d'Yisraël.

Assaph la tête et son second Zekharyah, 5
Ye'iël, Shemiramote, Yehiël, Matityah,
Eliav, Benayahou, 'Ovéd-Edome, Ye'iël
avec des instruments, des harpes, des lyres
et Assaph, aux cymbales : fait entendre.

Benayahou, Yaḥaziël les prêtres, aux clairons 6
en permanence en face du coffre du pacte de l'Elohim ;
en ce jour-là, 7
Dawid en tête donne de célébrer YHWH
par la main d'Assaph et de ses frères.

8 Célébrez YHWH, criez son nom,
faites connaître aux peuples ses agissements.
9 Poétisez pour lui, chantez le,
épanchez-vous en toutes ses splendeurs !
10 Louez-vous dans le nom de sa sainteté,
se réjouisse le cœur des chercheurs de YHWH,
11 consultez YHWH, et son énergie,
cherchez sa face en permanence,
12 souvenez-vous de ses splendeurs qu'il a faites,
de ses prodiges, des jugements de sa bouche.
13 Semence d'Yisraël son serviteur,
Beney Ya'aqov ses élus.
14 Lui-même, YHWH notre Elohim,
par toute la terre ses jugements.
15 Souvenez-vous à perpétuité de son pacte,
la parole qu'il a prescrite pour mille âges,
16 qu'il a tranchée avec Avrahame,
son serment à Yişşhaq,
17 il l'établit pour Ya'aqov en loi,
pour Yisraël en pacte à perpétuité,
18 pour dire :
à toi, je donne la terre de Kena'ane,
le cordeau de votre possession.
19 quand vous étiez un petit nombre à peine
demeurant là.

20 Et ils ont cheminé de nation en nation,
et d'un royaume vers un autre peuple.
21 Il n'a pas laissé un homme les exploiter,
il a exhorté pour eux des rois :
22 « Ne touchez pas à mes messies,
à mes inspirés, ne faites pas mal. »

23 Poétisez pour YHWH, toute la terre,
annoncez de jour en jour son salut,
24 racontez aux nations sa gloire,
à tous les peuples ses splendeurs.
25 Oui, YHWH est grand, loué fort,
et terrible lui-même sur tous les Elohim.

Oui, tous les Elohim des peuples sont des Elilim :	26
YHWH, les ciels, il les a faits,	
la majesté, le resplendissement en face de lui,	27
l'énergie, la qualité en son lieu.	
Rendez à YHWH clans des peuples.	28
rendez à YHWH gloire et énergie.	
Rendez à YHWH gloire à son nom,	29
portez l'offrande, venez face à lui,	
prosternez-vous devant YHWH	
dans le resplendissement du sanctuaire.	
Tressaillez en face de lui, toute la terre,	30
aussi il est ferme le monde, sans chanceler	
Se réjouissent les ciels, et exulte la terre,	31
Dites aux nations : 'YHWH a régné !'.	
Gronde la mer et sa plénitude,	32
s'égayé le champ et tout en lui !	
Alors, ils fredonnent les arbres de la forêt	33
en face de YHWH : oui, il vient juger la terre !	
Célébrez YHWH, oui, le bien,	34
oui, à perpétuité sa dilection. »	
Et dites :	35
'Sauve-nous, Elohim de notre salut,	
regroupe-nous, délivre-nous des nations	
pour célébrer le nom de ta sainteté,	
pour se louer en ta louange.'	
Il est béni, YHWH l'Elohim d'Yisraël	36
de perpétuité en perpétuité.	
Et ils disent tout le peuple : « Amen !	
Louange à YHWH ! »	

- 37 Il abandonne là, en face du coffre du pacte de YHWH,
Assaph et ses frères pour servir en face du coffre
en permanence la parole, du jour en son jour.
- 38 'Ovéd-Edome et leurs frères : soixante-huit.
'Ovéd-Edome ben Yeditoune et Ḥossah en portiers.
- 39 Ṣadoq le prêtre et ses frères, les prêtres,
sont en face de la résidence de YHWH,
au haut-lieu de Guiv'one,
- 40 pour faire monter des montées pour YHWH
sur l'autel de la montée,
en permanence le matin et le soir,
selon tout l'écrit de la torah de YHWH
qu'il a prescrit à Yisraël.
- 41 Et avec eux Heymane, Yedoutoune et le reste des choisis,
désignés en noms, pour célébrer YHWH ;
oui, à perpétuité sa grâce.
- 42 Et avec eux Heymane et Yedoutoune,
clairons, cymbales pour ceux qui font entendre
les instruments du poème d'Elohim.
Les Beney Yedoutoune, près de la porte.
- 43 Tout le peuple va chaque homme à sa maison.
Dawid revient bénir sa maison.

17

Et c'est quand Dawid demeure en sa maison, 1
 Dawid dit à Natane l'inspiré :
 « Voici moi-même je demeure dans une maison de cèdres
 et le coffre du pacte de YHWH sous des tentures ! »
 Natane dit à Dawid : 2
 « Tout ce qui est en ton cœur, fais-le.
 Oui, Elohim est avec toi. »
 Et c'est en cette nuit, 3
 et c'est la parole d'Elohim à Natane pour dire :
 « Va ! Dis à Dawid mon serviteur : 4
 'Ainsi dit YHWH :
 pas toi, tu ne me bâtiras pas de maison pour demeurer.
 Non, je n'ai pas habité une maison depuis le jour 5
 où j'ai fait monter Yisraël jusqu'à ce jour :
 je suis de tente en tente et en résidence.
 Partout où j'ai cheminé avec tout Yisraël 6
 ai-je parlé une parole à l'un des suffètes d'Yisraël
 auxquels j'avais ordonné de paître mon peuple disant :
 'Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une maison de cèdres ?'

Et maintenant dis ainsi à mon serviteur, à Dawid : 7
 'Ainsi parle YHWH Ševaot :
 'Je t'ai pris moi-même de l'oasis
 de derrière les ovins pour être le guide
 de mon peuple Yisraël.
 Je serai avec toi partout où tu iras, 8
 je trancherai tous tes ennemis en face de toi,
 je ferai pour toi un nom comme le nom des grands de la terre.
 Je mettrai un lieu pour mon peuple Yisraël : je le planterai, 9
 il résidera à sa place, il ne tremblera plus.
 Les fils de l'escroquerie ne continueront plus
 à l'user comme en premier.
 Depuis les jours où j'ai ordonné des suffètes 10
 sur mon peuple Yisraël,
 j'ai soumis tous tes ennemis.
 Et je t'en informe :

- YHWH bâtira pour toi une maison.
- 11 Ce sera quand tes jours seront remplis
pour aller avec tes pères,
j'érigerai ta semence après toi,
celui qui sera de tes fils,
j'affermirai son règne.
- 12 Lui-même me bâtira une maison :
j'affermirai son trône à perpétuité.
- 13 Moi, je serai à lui pour père ;
lui, il sera à moi pour fils.
Je ne lui ôterai pas ma dilection
comme je l'ai ôtée à celui qui était avant ta face.
- 14 Je l'érigerai dans ma maison et dans mon royaume
à perpétuité.
Son trône sera ferme à perpétuité ; »
- 15 Selon toutes ces paroles et selon toute cette contemplation
ainsi parle Natane à Dawid.

Le roi Dawid vient. 16
 Il demeure en face de YHWH. Il dit :
 « Qui suis-je, YHWH Elohim et qu'est ma maison
 pour que tu m'aies fait venir jusqu'ici ?
 Mais cela est trop petit à tes yeux, Elohim : 17
 tu as parlé sur la maison de ton serviteur de loin,
 tu me vois en tant qu'humain éminent YHWH Elohim !
 Dawid, qu'ajouterait-il encore après toi pour la gloire 18
 de ton serviteur ?
 Toi-même ton serviteur, tu le connais !
 YHWH, à cause de ton serviteur et selon ton cœur 19
 tu as fait toute cette grandeur
 pour faire connaître toutes les grandeurs.

YHWH, nul n'est comme toi, nul n'est Elohim sauf toi 20
 en tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.
 Et qui est comme ton peuple Yisraël 21
 une nation unique sur terre,
 ce qu'Elohim est allé acheter pour lui, un peuple,
 pour mettre pour toi un nom, grandeurs et terreurs,
 pour expulser des peuples en face de ton peuple
 que tu as acheté de Mişrayim.
 Tu t'es donné ton peuple Yisraël 22
 en peuple à perpétuité.
 Et toi-même, YHWH tu as été à eux pour Elohim.

Maintenant, YHWH la parole dont tu as parlé 23
 pour ton serviteur et pour sa maison sera acquiescé,
 à perpétuité : fais comme tu as parlé.
 Ton nom sera acquiescé et magnifié jusqu'à perpétuité, 24
 pour dire :
 'YHWH Şevaot Elohim d'Yisraël, Elohim pour Yisraël :
 la maison de Dawid, ton serviteur sera ferme en face de toi.
 Oui, toi-même mon Elohim tu as découvert 25
 l'oreille de ton serviteur
 pour lui bâtir une maison :
 sur quoi ton serviteur trouve bon de prier en face de toi.
 Maintenant, YHWH toi, lui-même, l'Elohim : 26
 tu as parlé sur ton serviteur de ce bienfait.

- 27 Et maintenant tu as daigné bénir la maison
de ton serviteur
pour qu'il soit en face de toi à perpétuité,
oui, toi-même, YHWH tu l'as bénie :
elle est bénie à perpétuité. »

18

- Et c'est après cela : Dawid bat les Pelishtime, il les soumet, 1
il prend Gate et ses essaims de la main des Pelishtime,
il bat Moav. Moav sont les serviteurs de Dawid, 2
les porteurs d'offrandes.
Dawid bat Hadad 'èzèr le roi de Şovah en Hamat 3
quand il va mettre sa main sur le fleuve Prat.
Dawid lui prend mille chars ; sept mille cavaliers, 4
vingt mille hommes à pied.
Dawid élimine toute la charrerie.
Il n'en laisse que cent chars.
- Arame Darmèssèq vient pour aider Hadad'èzèr, 5
le roi de Şovah.
Dawid bat vingt-deux mille hommes d'Arame.
Dawid se place en Arame Darmèssèq. 6
Et c'est Arame :
pour Dawid des serviteurs, porteurs d'offrande.
YHWH sauve Dawid partout où il va.
- Dawid prend les pavois d'or 7
qui étaient sur les serviteurs de Hadad'èzèr.
Il les apporte à Yeroushalaïm.
De Tivhat et de Koune, les villes de Hadad'èzèr. 8
Dawid prend du bronze, tant et plus,
avec lequel Shelomoh a fait la Mer de Bronze, les colonnes
et les objets de bronze.
- To'ou, le roi de Hamat entend que Dawid 9
a battu toute l'armée de Hadad'èzèr, le roi de Şovah.
Il envoie Hadorame son fils au roi Dawid, 10
l'interroger sur la paix et le bénir d'avoir guerroyé
contre Hadad'èzèr et de l'avoir battu.
Oui, Hadad'èzèr était un homme en guerre contre To'ou.
Tous les objets d'or, d'argent, de bronze,
eux aussi, le roi Dawid les consacre à YHWH 11
avec l'argent et l'or qu'il avait prélevé de toutes les nations

d'Edome, de Moav, des Beney 'Amone,
des Pelishtime et de 'Amaléq.

12 Avshaï ben Şerouyah bat Edome
à Guey Hamèlah, le Val du Sel ;
dix-huit mille.

13 Il place en Edome des préposés.
Et c'est tout Edome : des serviteurs pour Dawid.

YHWH sauve Dawid partout où il va.

14 Dawid règne sur tout Yisraël.
Il fait droit et justesse
à tout son peuple.

15 Yoav ben Şerouyah est sur la milice ;
Yehoshaphath ben Ahiloud secrétaire ;
16 Şadoq ben Ahitouv et Avimèlèkh ben Evyatar, prêtres ;
Shawsha, actuaire.

17 Benayahou ben Yehoyada' est sur les Keréti et les Peléti.
Les Beney Dawid sont premiers sous la main du roi.

19

- Et c'est après quoi Naḥash, roi des Beney 'Amone, meurt. 1
Son fils règne à sa place.
Dawid dit : 2
« Je ferai dilection à Ḥanoune ben Naḥash :
oui, son père m'avait fait dilection. »
Dawid envoie des messagers le réconforter pour son père.
Les serviteurs de Dawid viennent en terre des Beney 'Amone
chez Ḥanoune pour le réconforter.
- Les chefs des Beney 'Amone disent à Ḥanoune : 3
Dawid glorifiait-il ton père
en t'envoyant des réconforts ?
N'est-ce pas plutôt pour scruter, renverser, espionner
la terre que ses serviteurs sont venus à toi ? »
- Ḥanoune prend les serviteurs de Dawid. Il les rase. 4
Il tranche leurs uniformes à moitié jusqu'à la taille
et les renvoie.
- Ils vont. Dawid est informé sur les hommes. 5
Il envoie les accueillir :
oui, les hommes étaient fort offensés.
Le roi dit :
« Demeurez à Yeréḥo jusqu'à ce que pousse votre barbe,
puis retournez. »
- Les Beney 'Amone voient 6
qu'ils se sont rendus infects avec Dawid.
Ḥanoune et les Beney 'Amone envoient mille talents d'argent
afin de soudoyer pour eux d'Arame Naharayime,
d'Arame-Ma'akhah et de Şovah
des chars et des cavaliers.
- Ils soudoient pour eux trente-deux mille chars 7
ainsi que le roi de Ma'akhah et son peuple.
Ils viennent, ils campent en face de Meydva.
Les Beney 'Amone se réunissent de leurs villes.
Ils viennent pour la guerre.

- 8 Dawid entend : il envoie Yoav et toute la milice des héros.
- 9 Les Beney 'Amone se rangent en guerre
à l'ouverture de la ville :
les rois qui sont venus sont seuls au champ.
- 10 Yoav voit que la face de la guerre est contre lui
en face et derrière.
Il choisit des jeunes de tout Yisraël :
il se range à la rencontre d'Arame.
- 11 Le reste du peuple il le donne en main d'Avshaï son frère.
Ils se rangent à la rencontre des Beney 'Amone.
- 12 Il dit :
« Si Arame est plus fort que moi,
tu seras pour moi le salut.
Si les Beney 'Amone sont plus forts que toi,
je te sauverai.
- 13 Sois fort : nous nous renforcerons
pour notre peuple, pour les villes de notre Elohim.
YHWH fera le bien à ses yeux. »
- 14 Yoav avance avec le peuple qui est avec lui
en face d'Arame pour la guerre :
ils fuient en face de lui.
- 15 Les Beney 'Amone voient qu'Arame a fui.
Ils fuient eux aussi d'Avshaï son frère
et viennent en ville.
Yoav vient à Yeroushalaim.
- 16 Arame voit qu'ils ont été culbutés en face d'Yisraël.
Ils envoient des messagers et font sortir
Arame qui est au-delà du Fleuve,
avec Shophakh, chef de la milice de Hadad'èzèr
en face d'eux.
- 17 Dawid en est informé, il réunit tout Yisraël,
passe le Yardène, vient vers eux, se range contre eux.
Dawid se range à la rencontre d'Arame pour la guerre :

ils guerroyaient contre lui.

Arame fuit en face d'Yisraël.

18

Dawid tue en Arame sept mille chars

et quarante mille hommes à pied.

Et Shophakh, le chef de la milice, il le met à mort.

Les serviteurs de Hadad'èzèr voient

19

qu'ils sont culbutés en face d'Yisraël.

Ils font la paix avec Dawid — ils le servent.

Arame ne consent plus à sauver les Beney 'Amone.

20

- 1 C'est le temps du retour de l'année
au temps où les rois sortent :
Yoav conduit l'armée de la milice.
Il détruit la terre des Beney 'Amone, vient et assiège Rabah.
Dawid demeure à Yeroushalaïm.
Yoav bat Rabah et la démolit.
- 2 Dawid prend la couronne de leur roi dessus sa tête.
Il la trouve d'un poids d'un talent d'or
avec une pierre précieuse :
elle est sur la tête de Dawid.
Il fait sortir le butin de la ville tant et plus.
- 3 Le peuple en elle, il le fait sortir,
il le torture à la scie, aux herses de fer, à la cognée.
Dawid fait de même à toutes les villes des Beney 'Amone.
Dawid retourne avec tout le peuple à Yeroushalaïm.
- 4 C'est après cela ;
elle s'établit la guerre, à Guèzèr, avec les Pelishtime.
Alors Sibkhaï le Houshati bat Sipaï,
des natifs des Rephayime : ils se soumettent.
- 5 Et c'est encore la guerre avec les Pelishtime.
Elhanane ben Ya'ïr bat Lahmi,
le frère de Golyath le Guiti :
le bois de sa lance est comme une ensouple de tisserand.
- 6 C'est encore la guerre contre Gath :
c'est un homme de taille, ses doigts sont six par six :
vingt-quatre ;
lui aussi né de la Raphah.
- 7 Il flétrit Yisraël : Yehonatane ben Shim'a,
le frère de Dawid, le bat.
- 8 Ceux-là sont nés de Raphah à Gath.
Ils tombent par la main de Dawid
et par la main de ses serviteurs.

21

Satane se dresse contre Yisraël. 1

Il provoque Dawid pour compter Yisraël.

Dawid dit à Yoav et aux chefs du peuple : 2

« Allez, dénombrez Yisraël de Beér-Shèva' à Dane.

Apportez-le moi : je connaîtrai leur nombre. »

Yoav dit : 3

« Que YHWH ajoute à son peuple comme eux cent fois !

N'est-ce pas, mon maître le roi ! Ils sont tous les serviteurs
de mon maître ?

Pourquoi mon maître requiert-il cela ?

Pourquoi cela serait-il en culpabilité pour Yisraël ? »

Mais la parole du roi s'impose à Yoav. 4

Yoav sort. Il va dans tout Yisraël puis vient à Yeroushalaïm.

Yoav donne à Dawid le nombre du recensement du peuple. 5

Et c'est tout Yisraël : un million cent mille hommes,
dégaineurs d'épée,

et Yehoudah quatre cent soixante-dix mille hommes,
dégaineurs d'épée.

Il ne recense parmi eux ni Léwi ni Binyamine, 6
car Yoav avait abominé la parole du roi.

Cette parole est mauvaise aux yeux d'Elohim : 7
il bat Yisraël.

Dawid dit à Elohim : 8

« J'ai fauté fort car j'ai fait cette parole ;
maintenant fais donc passer le tort de ton serviteur :
oui, j'étais très fou. »

YHWH parle à Gade, le contemplatif de Dawid, il dit : 9

« Va, parle à Dawid en disant :

'Ainsi dit YHWH :

'Trois : moi-même je les tends sur toi : 10

choisis pour toi l'une d'entre elles

je la ferai pour toi.'

- 11 Gade vient à Dawid et lui dit :
« Ainsi dit YHWH :
‘Accepte pour toi
12 soit trois années de famine,
soit trois mois de déroute, en face de tes oppresseurs,
l’épée de ton ennemi t’atteignant,
soit trois jours d’épée de YHWH et de peste sur terre,
le messenger de YHWH détruisant
dans toute la frontière d’Yisraël.
Maintenant vois ce que je répondrai
à qui m’envoie la parole. »
- 13 Dawid dit à Gade :
« Ma grande détresse !
que je tombe donc dans la main de YHWH
oui, ils sont nombreux ses matricages
mais dans la main de l’humain, que je ne tombe pas. »
- 14 YHWH donne la peste à Yisraël.
Soixante-dix mille hommes tombent en Yisraël.
15 Elohim envoie un messenger à Yeroushalaïm
pour la détruire.
Tandis qu’il est à détruire, YHWH voit et regrette le malheur.
Il dit au messenger destructeur :
« Assez ! Maintenant relâche ta main. »
Le messenger de YHWH s’arrête à l’Aire d’Ornane le Yevoussi.
16 Dawid lève les yeux : il voit le messenger de YHWH
arrêté entre la terre et les ciels,
son épée dégainée en sa main brandie contre Yeroushalaïm.
Dawid et les anciens
tombent recouverts de sacs sur leurs faces.
- 17 Dawid dit à Elohim :
« N’est-ce pas moi-même qui ai dit de compter le peuple ?
C’est moi-même qui ai fauté et méfait, méfait !
Ceux-là — les ovins — qu’ont-ils fait ?
YHWH mon Elohim ! Que ta main soit donc
contre moi et contre la maison de mon père
mais non contre ton peuple pour le fléau ! »

Le messager de YHWH dit à Gade de dire à Dawid : 18
« Que Dawid monte ériger un autel pour YHWH
sur l'Aire d'Ornane le Yevoussi. »

Dawid monte, à la parole de Gade qui avait parlé 19
au nom de YHWH.

Ornane se retourne : il voit le messager. 20

Ses quatre fils avec lui, se cachent.

Ornane foulait les blés.

Dawid vient jusqu'à Ornane. 21

Ornane regarde. Il voit Dawid,

il sort de l'Aire et se prosterne devant Dawid,
narines à terre.

Dawid dit à Ornane : 22

« Donne-moi le lieu de l'Aire :

j'y bâtirai un autel pour YHWH.

Donne-le moi contre plein argent :

le fléau sera contenu au-dessus du peuple. »

Ornane dit à Dawid : 23

« Prends-le. Mon maître le roi fera le bien à ses yeux.

Vois : je donne les bovins pour les montées,

les battes pour le bois, le blé pour l'offrande :

le tout, je le donne ! »

Le roi Dawid dit à Ornane : 24

« Non ! Car j'achète, j'achète contre plein argent.

Non je ne porterai pas ce qui est à toi pour YHWH,

et ne ferai pas monter de montée gratuitement. »

Dawid donne à Ornane, sur le lieu, 25

un poids de six cents sicles d'or.

Dawid bâtit là un autel pour YHWH, 26

il fait monter des montées et des apaisements.

Il crie vers YHWH. Il lui répond dans le feu des ciels
sur l'autel de la montée.

- 27 YHWH le dit au messenger :
 il retourne son épée dans son fourreau.
- 28 En ce temps, quand Dawid voit que YHWH lui a répondu
 sur l'Aire d'Ornane le Yevoussi,
 il sacrifie là.
- 29 La résidence de YHWH que Moshé avait faite dans le désert
 et l'autel de la montée sont en ce temps
 au haut-lieu de Guiv'one.
- 30 Dawid ne pouvait aller en face de lui
 pour consulter Elohim,
 oui, il était épouvanté en face de l'épée
 du messenger de YHWH.

22

- 1 Dawid dit :
 « Voici la maison de YHWH Elohim.
 Voici l'autel de la montée pour Yisraël. »

Dawid dit de rassembler les métèques 2
qui sont en terre d'Yisraël.

Il établit des carriers pour extraire des pierres de taille,
pour bâtir la maison d'Elohim.

Dawid prépare beaucoup de fer pour les clous, 3
pour les portails des portes et pour les charnières
beaucoup de bronze, sans mesure,

des bois de cèdres sans nombre : 4
oui, les Şidonime et des Şorime ont apporté à Dawid
beaucoup de bois de cèdre.

Dawid dit : 5
« Shelomoh mon fils est jeune et tendre.
La maison à bâtir pour YHWH
pour le magnifier haut en nom, en splendeur
en toutes terres,
je la lui préparerai donc. »
Dawid la prépare beaucoup, en face de sa mort.

Il convoque Shelomoh, son fils. 6
Il lui ordonne de bâtir
une maison pour YHWH l'Elohim d'Yisraël.

Dawid dit à Shelomoh : 7
« Mon fils !

Moi-même j'avais à cœur de bâtir
une maison pour le nom de YHWH mon Elohim
mais la parole de YHWH a été sur moi pour dire : 8
'Tu as répandu beaucoup de sang,
tu as fait de grandes guerres.

Tu ne bâtiras pas de maison pour mon nom :
oui, tu as répandu à terre beaucoup de sang en face de moi.
Voici, un fils t'est né. 9

Il sera lui homme de repos.
Je le ferai se reposer de tous ses ennemis, tout autour.
Oui, son nom sera Shelomoh :
la paix et le calme

je les donnerai sur Yisraël en ses jours.

- 10 Lui-même bâtira une maison pour mon nom.
Il sera à moi pour fils
et moi je serai à lui pour père.
J'affermis le trône de son règne sur Yisraël
à perpétuité.'
- 11 Maintenant, mon fils
que YHWH soit avec toi.
Triomphe et bâtis la maison de YHWH ton Elohim.
comme il l'a dit sur toi.
- 12 Mais que YHWH te donne l'intelligence et le discernement,
qu'il t'ordonne sur Yisraël,
pour garder la torah de YHWH ton Elohim.
- 13 Alors, tu triompheras,
si tu veilles à appliquer les lois et les jugements
que YHWH a prescrits à Moshé pour Yisraël.
Sois fort et ferme : ne frémis et ne tremble !
- 14 Voici, dans ma pauvreté, j'ai préparé pour la maison de YHWH
cent mille talents d'or, un million de talents d'argent,
du bronze et du fer sans mesure, oui, c'est beaucoup.
J'ai préparé des bois, des pierres,
tu en ajouteras.
- 15 Tu as avec toi beaucoup d'artisans, de carriers,
de tailleurs de pierre, de charpentiers, tous experts
en tous ouvrages,
- 16 pour l'or, l'argent, le bronze, le fer, sans nombre.
Lève-toi, fais : que YHWH soit avec toi ! »
- 17 Dawid ordonne à tous les chefs d'Yisraël
d'aider Shelomoh son fils :
- 18 N'est-il pas avec vous YHWH votre Elohim ?
Il vous donne le repos alentour.
Oui, il a donné en ma main les habitants de la terre :
la terre a été conquise en face de YHWH
et en face de son peuple.

Maintenant donnez vos cœurs et vos êtres, 19
pour consulter YHWH votre Elohim.
Levez-vous et bâtissez le sanctuaire de YHWH l'Elohim,
pour faire venir le coffre du pacte de YHWH
et les objets du sanctuaire d'Elohim
dans la maison bâtie au nom de YHWH.

23

- 1 Dawid vieux et assouvi de jours
fait règner Shelomoh son fils sur Yisraël.
- 2 Il réunit tous les chefs d'Yisraël, les prêtres, les Lévi.
- 3 Ils dénombrent les Lévi de trente ans et plus.
Et c'est leur nombre, par crâne, pour les mâles :
trente-huit mille.
- 4 Parmi ceux-là, pour diriger l'ouvrage
de la maison de YHWH :
vingt-quatre mille ;
commissaires et juges : six mille ;
- 5 quatre mille portiers et quatre mille louangeurs de YHWH
avec les instruments que j'ai fait pour le louer.
- 6 Dawid les divise en divisions d'après les Beney Lévi,
de Guershone, Qehate, et Merari.
- 7 Pour le Guershouni :
La'dane et Shim'i.
- 8 Beney La'dane :
la tête Yehiël, Zétame et Yoël, trois.
- 9 Beney Shim'i :
Shelomite, Haziël, Harane : trois,
ceux-là la tête des pères de La'dane.
- 10 Beney Shim'i :
Yaḥat, Zina, Ye'oush et Beri'ah,
ceux-là les Beney Shim'i, quatre.
- 11 C'est Yaḥat la tête et Zizah, le deuxième.
Ye'oush et Beri'ah ne multiplient pas les fils :
ils sont une seule maison de père pour le recensement.
- 12 Beney Qehate : 'Amrame, Yiṣṣhar, Hèvrone
et 'Ouziël, quatre.
- 13 Beney Amrame :
Aharone et Moshé.

Aharone est séparé pour lui consacrer
 au sanctuaire des sanctuaires,
 lui-même et ses fils à perpétuité,
 pour encenser en face de YHWH,
 pour le servir et bénir son nom à perpétuité.
 Et Moshé, l'homme d'Elohim : 14
 ses fils sont criés au rameau de Léwi.

Beney Moshé : 15
 Guershome et Eli'èzèr.
 Beney Guershome : Shevouël la tête. 16
 Ce sont les Beney Eli'èzèr. 17
 Reḥavyah la tête. Eli'èzèr n'a pas d'autre fils.
 Les Beney Reḥavyah multiplient au-dessus.
 Beney Yiṣhar : Shelomite, la tête. 18
 Beney Ḥèvrone : Yeriyaḥou la tête. 19
 Amaryah le deuxième, Yaḥaziël le troisième,
 Yeḡam'ame le quatrième.
 Beney 'Ouziël : Mikhah la tête, Yishiyah le deuxième. 20
 Beney Merari : Maḥli, Moushi. 21
 Beney Maḥli : El'azar et Qish.

El'azar meurt. Il n'a pas de fils, 22
 mais seulement des filles.
 Les fils de Qish, leurs frères, les épousent.
 Beney Moushi : Maḥli, 'Edèr, Yerémot, trois. 23

Voici les Beney Léwi pour la maison de leurs pères, 24
 en tête des pères pour leurs recensements,
 au nombre des noms par crâne des artisans de l'ouvrage
 au travail de la maison de YHWH,
 de vingt ans et au-dessus.
 Oui, Dawid a dit : 25
 « YHWH, l'Elohim d'Yisraël a donné le repos à son peuple.
 Il réside à Yeroushalaïm à perpétuité,
 aussi les Léwi n'auront pas à porter la résidence 26
 et tous ses objets pour son travail. »
 Oui, dans les paroles de Dawid, les dernières, se trouve 27
 le nombre des Beney Léwi de vingt ans et au-dessus.

- 28 Oui, leur fonction est d'être sous la main des Beney Aharone
pour le travail de la maison de YHWH
dans les cours, les bureaux et pour la purification
de tout sacrement ou tout acte de travail
de la maison d'Elohim,
- 29 pour le pain de la rangée, pour la farine, pour l'offrande,
pour les galettes azymes, pour la poêle ou le gril,
et pour tout volume et mesure,
- 30 pour se dresser de matin en matin pour célébrer
pour louer YHWH et ainsi le soir ;
- 31 et pour tout faire monter des montées pour YHWH
aux shabbats
aux lunaïsons, aux assignations,
en nombre selon leur règle
fais-les monter en permanence
en face de YHWH,
- 32 ils garderont à la garde de la tente d'assignation,
à la garde du sanctuaire
et à la garde des Beney Aharone leurs frères,
au travail de la maison de YHWH.

24

Pour les Beney Aharone leurs divisions :	1
Beney Aharone : Nadav, Avihou, El'azar, Itamar.	
Nadav meurt avec Avihou en face de leur père.	2
Des fils ils n'en avaient pas : El'azar et Itamar pontifient.	
Dawid avec Şadoq, des Beney El'azar,	3
et Aḫimèlèkh, des Beney Itamar, les répartit	
à leur fonction dans leur travail.	
Mais les Beney El'azar se trouvent être plus nombreux,	4
par tête de gars, que les Beney Itamar.	
Il les divise :	
Les Beney El'azar, en seize têtes de maison de pères ;	
et les Beney Itamar en huit têtes de leur maison de pères.	
Il les divise aux sorts, ceux-ci comme ceux-là,	5
car ils étaient les chefs du sanctuaire	
et les chefs pour l'Elohim	
parmi les Beney El'azar et parmi les Beney Itamar.	
Shema'yah ben Netanèl, l'actuaire des Léwi,	6
les inscrit en face du roi, des chefs, de Şadoq le prêtre,	
d'Aḫimèlèkh ben Evyatar et des chefs des pères	
pour les prêtres et les Léwi,	
une maison de pères un taux pour El'azar	
et un taux, un taux pour Itamar.	
Le premier sort échoit à Yehoyariv,	7
le deuxième à Yeda'yah ;	
à Ḥarime le troisième ; à Se'orime le quatrième ;	8
à Malkiyah le cinquième ; à Miyamine le sixième ;	9
à Haqoş le septième ; à Aviyah le huitième ;	10
à Yéshoua' le neuvième ; à Shekhanyahou le dixième ;	11
à Elyashiv le onzième ; à Yaqim le douzième ;	12
à Ḥoupah le treizième ; à Yèshèvav le quatorzième ;	13
à Bilgah le quinzième ; à Imér le seizième ;	14
à Hézir le dix-septième ; à Hapişés le dix-huitième ;	15
à Petaḥyah le dix-neuvième ; à Yehèzqèl le vingtième ;	16
à Yakhine le vingt et unième ;	17
à Gamoul le vingt-deuxième ;	

- 18 à Delayahou le vingt-troisième ;
à Ma'azyahou le vingt-quatrième ;
19 voilà leur recensement à leur travail
pour venir à la maison de YHWH
selon leur règle, en main d'Aharone leur père,
comme le lui avait ordonné YHWH l'Elohim d'Yisraël.
- 20 Pour les Beney Léwi les restants ;
pour les Beney 'Amrame : Shouvaël ;
pour les Beney Shouvaël, Yèhdeyahu ;
21 pour Rehavyahou, pour les Beney Rehavyahou :
la tête Yishiyah ;
22 pour Yişhari : Shelomoth ;
pour les Beney Shelomoth : Yaḥat
23 et les Beney Yeriyahou : Amaryahou le deuxième ;
Yaḥaziël le troisième ; Yeḡam'ame le quatrième ;
- 24 Les Beney 'Ouziël : Mikhah,
pour les Beney Mikhah : Shamir ;
25 les frères de Mikhah : Yishiyah ;
pour les Beney Yishiyah : Zekharyahou ;
26 Beney Merari : Maḥli, Moushi ;
Beney Ya'aziyahou, son fils ;
27 Beney Merari : pour Ya'aziyahou son fils,
Shoham, Zakour, 'Yvri ;
28 Pour Maḥli : El'azar, il n'avait pas de fils ;
29 pour Qish, les Beney Qish : Yeraḥmeël ;
- 30 Beney Moushi : Maḥli, 'Edèr, Yerimot ;
voilà les Beney Léwi pour leurs maisons de pères.
- 31 Ils font tomber eux aussi les sorts à l'instar
de leurs frères, les Beney Aharone,
en face du roi Dawid, de Şadoq, d'Aḥimèlèkh,
et les têtes des pères, des prêtres, et des Léwi
les pères de tête à l'instar de son frère, le petit.

lui-même, Shelomite avec ses frères 26
 sur tous les trésors des sanctuaires
 que le roi Dawid avait consacrés avec les têtes des pères,
 les chefs de mille et les chefs de cent, les chefs de la milice.
 Des guerres et du butin, ils les avaient consacrés 27
 pour consolider la maison de YHWH.

Tout ce qu'avaient consacré Shemouël, le voyant, 28
 Shaoul ben Qish, Avnér ben Nér, Yoav ben Şerouyah,
 tous les consécrateurs, est transmis sous la main
 de Shelomite et de ses frères.

Au Yişhari : Kenanyahou et ses fils à l'ouvrage extérieur 29
 sur Yisraël, pour les commissaires et les juges ;
 au Hèvroni : Hashavyahou et ses frères, fils de l'armée, 30
 mille sept cents en fonction pour Yisraël,
 au-delà du Yardène vers l'Occident,
 pour tout ouvrage de YHWH et pour le travail du roi ;
 pour le Hèvroni : Yeriyah la tête, pour le Hèvroni 31
 en ses engendremens pour les pères,
 en l'an quarante du règne de Dawid,
 ils sont consultés : ils se trouvent parmi eux
 des héros de l'armée, à Ya'zér en Guil'ad.
 Ses frères, fils de l'armée : 32
 deux mille sept cents têtes des pères.
 Le roi Dawid les prépose sur le Reouvéni, le Gadi,
 le mi-rameau du Menashi
 pour toute parole d'Elohim et toute parole du roi.

27

Les Beney Yisraël en leur nombre : 1
 têtes de pères, chefs de mille et chefs de cent,
 leurs commissaires servant le roi à tout propos des divisions,
 venant et sortant, lunaison après lunaison,
 pour toutes les lunaisons de l'année,
 une division : vingt-quatre mille.

- 2 Sur la première division, pour la première lunaison :
Yashow'ame ben Zavdiël.
En sa division : vingt-quatre mille.
- 3 des Beney Pèrèş la tête de tous les chefs de la milice,
pour la première lunaison.
- 4 Sur la division, pour la deuxième lunaison :
Dodaï, l'Aḥoḥi. Sa division a pour guide Miqlot.
En sa division : vingt quatre mille.
- 5 Chef de la troisième milice pour la troisième lunaison
Benayahou ben Yehoyada' le prêtre : la tête.
En sa division : vingt-quatre mille.
- 6 Lui-même, Benayahou héros des trente
et sur les trente. Sur sa division, 'Amizavad, son fils.
- 7 Le quatrième pour la quatrième lunaison 'Assah-El,
le frère de Yoav et après lui Zevadyah son fils.
En sa division : vingt-quatre mille.
- 8 Le cinquième, pour la cinquième lunaison
le chef Shamhout, le Yizrah.
En sa division : vingt-quatre mille.
- 9 Le sixième pour la sixième lunaison :
'Yra ben 'Iqesh, le Teqo'i.
En sa division : vingt-quatre mille.
- 10 Le septième pour la septième lunaison :
Hélès, le Peloni, des Beney Ephrayime.
En sa division : vingt-quatre mille.
- 11 Le huitième pour la huitième lunaison,
Sibkhaï le Houshati du Zarḥi.
En sa division : vingt-quatre mille.
- 12 Le neuvième pour la neuvième lunaison :
Avi'èzèr le 'Antoti du Beniemini.
En sa division : vingt quatre mille.

- Le dixième pour la dixième lunaison : 13
 Maheraï le Netophati, du Zarhi.
 En sa division : vingt-quatre mille.
- Le onzième pour la onzième lunaison : 14
 Benayah le Pir'atoni, des Beney Ephrayime.
 En sa division : vingt-quatre mille.
- Le douzième pour la douzième lunaison 15
 Heldaï le Netophati de 'Otniël.
 En sa division : vingt-quatre mille.
- Sur les rameaux d'Yisraël : 16
 pour le Reouvéni : Guide Eli'èzèr ben Zikhri ;
 pour le Shim'oni : Shephatyahou ben Ma'akhah ;
 pour le Léwi : Hachavyah ben Qemouël ; 17
 pour Aharone : Sadoq ;
 pour Yehoudah : Elihou des frères de Dawid ; 18
 pour Yissaskhar : 'Omri ben Mikhaël ;
 Pour Zevouloune : Yishma'yahou ben 'Ovadyahou ; 19
 pour Naphtali : Yerimot ben 'Azriël ;
 pour les Beney Ephrayime : Hoshéa' ben 'Azazyahou ; 20
 pour le mi-rameau de Menashé : Yoël ben Pedayahou ;
 pour le mi-Menashé de Guil'ad : Yido ben Zekharyahou ; 21
 pour Binyamine : Ya'assiël ben Avnér ;
 pour Dane : 'Azar'él ben Yeroḥame, 22
 ceux-là chefs des rameaux d'Yisraël.
 Dawid n'avait pas relevé leur nombre 23
 depuis vingt ans et en dessous
 oui, YHWH avait dit de multiplier Yisraël
 comme les étoiles des ciels.
 Yoav ben Șerouyah avait commencé à dénombrer 24
 mais sans achever.
 C'était en cela de l'écume contre Yisraël :
 le nombre n'est pas monté comme nombre
 dans les « Paroles des jours du roi Dawid. »
- Sur les trésors du roi : 'Azmawèth ben 'Adiël, 25
 sur les trésors des champs, des villes, des villages,
 des tours : Yehonatane ben 'Ouzyahou.

- 26 Sur les ouvriers des champs au travail du sol :
'Ezri ben Kelouv ;
- 27 sur les vignobles : Shim'i le Ramati ;
sur ceux des vignes aux trésors du vin : Zavdi le Shiphmi ;
- 28 sur les oliviers et les sycomores de la plaine :
Ba'al Hanane le Guedéri ;
sur les trésors d'huile : Yo'ash ;
- 29 sur les bovins qui paissent au Sharone : Shitraï le Sharoni ;
sur les bovins des vallées : Shaphat ben 'Adlaï ;
- 30 sur les chameaux : Ovil le Yishme'éli ;
sur les ânesses : Yeḥdeyahou le Méronoti ;
- 31 sur les ovins : Yaziz le Hagri
tous ceux-là chefs des acquis du roi Dawid.
- 32 Yehonatane, oncle de Dawid, conseiller,
homme de discernement et actuaire,
lui-même avec Yeḥiël ben Ḥakhmoni avec les fils du roi ;
- 33 Aḥitophèl conseiller du roi
et Houshaï le Arki compagnon du roi ;
- 34 Après, Aḥitophèl Yehoyada' ben Benayahou, Evyatar,
et le chef de la milice du roi Yoav.

28

Dawid rassemble tous les chefs d'Yisraël,
 les chefs des rameaux, les chefs des divisions
 qui servent le roi, les chefs de mille, les chefs de cent
 les chefs de tous les biens et du bétail du roi et de ses fils,
 avec les eunuques, les héros, tous les héros de l'armée,
 à Yeroushalaïm. 1

Le roi Dawid se lève sur ses pieds et dit : 2
 « Entendez-moi, mes frères et mon peuple !
 J'avais à cœur de bâtir moi-même une maison de repos
 pour le coffre du pacte de YHWH,
 pour l'escabelle des pieds de notre Elohim :
 j'avais préparé pour bâtir.

Mais Elohim m'a dit : 3
 'Tu ne bâtiras pas de maison pour mon nom.
 Oui, tu es un homme de guerres : tu as versé le sang'.
 YHWH l'Elohim d'Yisraël m'a choisi parmi toute 4
 la maison de mon père pour être le roi d'Yisraël à perpétuité.
 Oui, il a choisi Yehoudah pour guide,
 et dans la maison de Yehoudah la maison de mon père,
 et dans la maison de mon père il a voulu de moi
 pour régner sur tout Yisraël.

Parmi tous mes fils 5
 — oui YHWH m'a donné beaucoup de fils —
 il a choisi Shelomoh mon fils
 pour siéger sur le trône du royaume de YHWH, sur Yisraël.

Il m'a dit : 6
 « Shelomoh ton fils bâtira lui-même ma maison et mes cours.
 Oui, je l'ai choisi à moi pour fils.

Moi-même je serai à lui pour père.
 J'affermirai son règne à perpétuité, 7
 s'il persiste à accomplir mes ordres et mes jugements
 comme en ce jour.

Maintenant aux yeux de tout Yisraël, l'assemblée de YHWH, 8
 et aux oreilles de notre Elohim,

gardez et consultez tous les ordres de YHWH votre Elohim
afin que vous héritiez la terre, la bonne,
et que vous la fassiez posséder par vos fils
après vous à perpétuité.

- 9 Toi-même Shelomoh mon fils,
 connais l'Elohim de ton père,
 sers-le d'un cœur entier, l'être désirant :
 oui, YHWH consulte tous les cœurs,
 il discerne l'instinct de toutes les pensées.
 Si tu le consultes, il se trouvera pour toi ;
 si tu l'abandonnes, il te négligera à jamais.
- 10 Vois maintenant :
 oui, YHWH t'a choisi pour bâtir la maison du sanctuaire.
 Sois fort et fais ! »
- 11 Dawid donne à Shelomoh son fils
 le plan de la salle, de ses cellules, de ses magasins,
 de ses étages, de ses chambres intérieures,
 et de la maison de l'absolutoire,
- 12 le plan, tout ce qui était dans le souffle avec lui,
 pour les cours de la maison de YHWH
 et pour tous les bureaux autour,
 pour les trésors de la maison d'Elohim
 et pour les trésors des sanctuaires,
- 13 pour les divisions des prêtres et des Lévi,
 pour tout l'ouvrage de la maison de YHWH,
 pour tous les objets du travail de la maison de YHWH,
- 14 pour l'or au poids de l'or, pour tous les objets
 de travail en travail,
 pour tous les objets d'argent, au poids pour tous les objets,
 de travail en travail.
- 15 Le poids pour les candélabres d'or, ses flammes d'or,
 au poids, de candélabre en candélabre, avec ses flammes,
 et pour les candélabres d'argent, au poids,
 par candélabre, avec ses flammes,
 selon le travail de candélabre en candélabre,
- 16 et l'or au poids des tables de la rangée
 de table en table,

et l'argent, pour les tables d'argent,
 les fourchettes, les aiguères, les ciboires d'or pur. 17
 et les godets d'or, au poids, de godet en godet,
 et pour les godets d'argent, au poids de godet en godet,
 pour l'autel d'encens, l'or purifié au poids, 18
 pour le plan du char, des griffons d'or
 déployés et obombrant sur le coffre du pacte de YHWH,
 le tout par écrit de la main de YHWH sur moi, 19
 me faisant comprendre tous les ouvrages du plan.

Dawid dit à Shelomoh son fils : 20
 « Sois fort et ferme ! Fais ! Ne frémis pas, ne tremble pas !
 Oui, YHWH Elohim, mon Elohim est avec toi.
 Il ne te fera pas faiblir et ne t'abandonnera pas
 jusqu'à l'achèvement de tout l'ouvrage
 du travail de la maison de YHWH.

Et voici les divisions des prêtres et des Lévi 21
 pour tout le travail de la maison d'Elohim :
 tu as avec toi pour tout l'ouvrage tous les volontaires
 en sagesse pour tout le travail,
 et les chefs et tout le peuple pour toutes tes paroles. »

29

Le roi Dawid dit à toute l'assemblée : 1
 « Shelomoh mon fils, l'unique, Elohim l'a choisi
 jeune et tendre : l'ouvrage est grand.
 le château n'est pas pour l'humain
 mais pour YHWH Elohim.
 De toute ma force j'ai préparé 2
 pour la maison de mon Elohim
 l'or pour l'or, l'argent pour l'argent,
 le bronze pour le bronze, le fer pour le fer,
 les bois pour les bois, les pierres d'onyx, les châsses,
 les pierres de malachite et les broderies,
 toute pierre précieuse et des pierres de marbre, beaucoup.

- 3 Et plus, dans ma volonté pour la maison de mon Elohim,
j'ai un choix d'or et d'argent.
Je le donne à la maison de mon Elohim
en plus de tout ce que j'ai préparé
pour la maison du sanctuaire,
4 trois mille talents d'or, de l'or d'Ophir,
et sept mille talents d'argent épuré pour enduire
les murs des maisons.
5 L'or pour l'or, l'argent pour l'argent pour tout l'ouvrage
en main des artisans.
Qui est volontaire pour en charger sa main
aujourd'hui pour YHWH ? »
- 6 Les chefs des pères, les chefs des rameaux d'Yisraël,
les chefs de mille, les chefs de cent, et les chefs
des ouvrages du roi se portent volontaires.
7 Ils donnent pour le travail de la maison d'Elohim,
cinq mille talents d'or, dix mille dariques,
dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents de bronze,
cent mille talents de fer.
8 Qui trouve des pierres avec lui les donne au trésor
de la maison de YHWH en main de Yeḥiël, le Guérshouni.
9 Le peuple se réjouit de leur volontariat ;
oui, ils sont volontaires pour YHWH d'un cœur entier.
Le roi Dawid aussi se réjouit d'une grande joie.

Dawid bénit YHWH aux yeux de toute l'assemblée. 10

Dawid dit :

« Tu es béni toi YHWH Elohim d'Yisraël, notre père
de perpétuité en perpétuité.

A toi YHWH la grandeur, l'héroïsme, 11

la splendeur, la persistance, la majesté :

oui, tout dans les ciels et sur terre

est à toi, YHWH, le royaume, l'élévation pour tout en tête,

et la richesse et la gloire en face de toi, 12

toi, en tout souverain.

dans ta main la force et l'héroïsme,

En ta main pour grandir et renforcer tout.

Maintenant, notre Elohim, nous te célébrons, 13

nous louons le nom de ta splendeur,

oui, qui suis-je et qui est-il mon peuple 14

pour que nous contenions

la force d'un tel volontariat ?

Oui, tout est de toi et de ta main, nous te l'avons donné.

Oui, nous sommes des métèques en face de toi, 15

des résidents, comme tous nos pères.

Nos jours sont comme une ombre sur la terre

et sans espérance.

YHWH notre Elohim, toute cette multitude 16

que nous avons préparée

pour te bâtir une maison au nom de ta sainteté,

elle-même est de ta main : tout est à toi.

Je le sais, mon Elohim : oui, toi-même, tu examines le cœur 17

tu veux les équitables.

Moi, dans la droiture de mon cœur, j'ai voué tout cela.

Et maintenant ton peuple, ceux qui se trouvent ici,

je le vois avec joie, sont volontaires pour toi.

YHWH, Elohim d'Avraham, Yişşeq et Yisraël nos pères ! 18

Garde cela à perpétuité,

l'instinct des pensées du cœur de ton peuple.

et prépare leur cœur pour toi.

A Shelomoh, mon fils. 19

donne un cœur entier

pour garder tes ordres, tes témoignages, tes lois,

et tout faire pour bâtir
le château que j'ai préparé. »

- 20 Dawid dit à toute l'assemblée :
« Bénissez donc YHWH votre Elohim. »
Toute l'assemblée bénit
YHWH l'Elohim de leur père.
Ils s'inclinent et se prosternent
devant YHWH et devant le roi.
- 21 Ils sacrifient pour YHWH des sacrifices,
ils font monter des montées pour YHWH
le lendemain de ce jour :
mille taureaux, mille béliers, mille moutons,
avec leurs libations
et beaucoup de sacrifices pour tout Yisraël.
- 22 Ils mangent, ils boivent en face de YHWH
en ce jour dans une grande joie.
Ils font régner là, une deuxième fois,
Shelomoh ben Dawid.
Ils le messient devant YHWH pour guide,
et Şadoq pour prêtre.

- Shelomoh siège sur le trône de YHWH 23
en roi à la place de Dawid.
Il triomphe : tout Yisraël l'entend.
Tous les chefs et les héros 24
et même tous les fils du roi Dawid
se donnent la main sous le roi Shelomoh.
- YHWH grandit Shelomoh très haut aux yeux de tout Yisraël. 25
Il lui donne la majesté de la royauté,
ce qui n'avait été pour aucun roi en face de lui, sur Yisraël.
- Dawid ben Yishai a régné sur tout Yisraël. 26
Les jours où il a régné sur Yisraël : quarante ans. 27
A Hèvrone il a régné sept ans,
et à Yeroushalaïm il a régné trente-trois.
- Il meurt en bonne vieillesse, 28
assouvi de jours, de richesses, de gloire.
Shelomoh son fils règne à sa place.
- Les paroles du roi Dawid, les premières et les dernières, 29
les voici écrites sur les Paroles de Shemouël le voyant,
sur les Paroles de Natane l'inspiré
et sur les Paroles de Gade le contemplatif.
Avec tout son règne et son héroïsme 30
les temps qui ont passé sur lui,
sur Yisraël et sur tous les royaume des terres.

ANNEXES

DÉCOMPTE DES MASSORÈTES

Les Massorètes ont assuré la garde et la transmission fidèles du texte original de la Bible grâce notamment à la comptabilisation de ses versets. Ils disent :

PAROLES DES JOURS comprend :

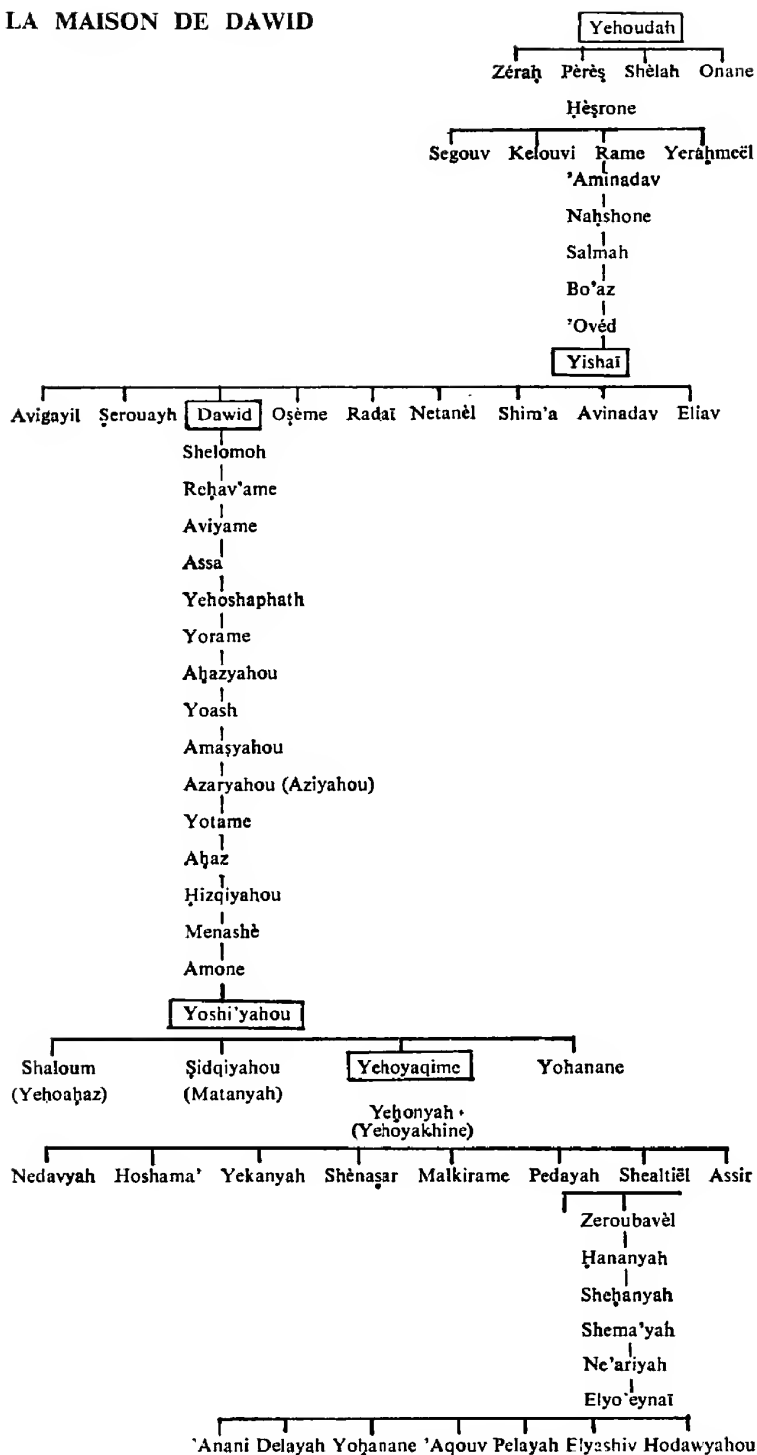
Nombre total de versets : 1656

Le milieu du texte se trouve au verset :

« Sur les trésors du roi : 'Azmawèth ben 'Adiël (1 PJ, ch. 27, v. 25, p. 109).

Ses sections sont au nombre de : 25.

LA MAISON DE DAWID



Dates	Miṣrayim	Le Royaume Uni	Les Inspirés	Şor Arame	Bavêl Ashour	Dates
		Shemouël		Hadad'êzêr Roi de Şova		
1020		— 1025 —				1020
1010		Shaoul				1010
1000		— 1006 —				1000
990		Dawid				990
980	— 974 —			976		980
970		— 968 —				970
960	Siamone			Hîrame 1 Roi de Şor		960
950	— 957 —	Shelomoh				950
940	— 945 —	Après le schisme Yehoudah Yisraël		943		940
930	Shishaq I					930
920	— 924 —	928 928 Rehav'am Yerov'am				920
910		Aviyah 911 908 907 Nadav 906				910
900	Ossor-kone	Ba'shah		Etba'al Roi de Şor		900
890	— 884 —	Assa 883 Elah 882 'Omri		880	884	890
880		871		Ben Hadad 1 Roi d'Arame -Damessêq		880
870		867	Eliyahou	Ben Hadad 2 Roi d'Arame -Damessêq		870
860	Yehoshaphat	Ahav		860	859	860
850		851 851 Ahazyah 850 Yorame		Matane Roi de Şor		850
840		Yehorame Ahazyah 843 'Atalyah 842 842 836		842	Shalmanes- ser III	840
830		Yéhou	Elisha'	Hazaël Roi d'Arame- Damessêq	824	830
820		Yehoash 814			Shamshiha- dad V	820
810		Yehoahaz		806	811	810

Dates	Mișrayim	Yehoudah	Yisraël	Les Inspirés	Șor	Arame	Bavêl Ashour	Dates
800		799	800					800
790		Amașyah	Yoash			Ben Hadad 3	Hadasnirari III	790
780			785				783 Shalmanesser IV	780
770		769	Yerov'ame 2				773	770
760		'Ouziyahou		'Amos v. 750			Ashourdane III	760
750			749 Zekharyah	Hoshéa' v. 744			755 Ashournirari V	750
740		(Yotame)	748 Shaloum Menahém	Yesha'yah v. 740			745	740
730		734 733 Peqah	737 Peqahyah		740	Reșine	Tiglat Pileser III	730
720		733 731 Aħaz	727 Hosha'		732		727 Shalmanesser V	720
710	-710 Shabaka	Hizqiyahou	722 Chute de Shomrone	Mikhaïh v. 722			722	710
700			Fin du royaume d'Yisraël.				Sargone II	700
690	-696	698					705	690
680	-685 Tirhaqah	687					Sanhêriv	680
670	-671 Conquête d'Ashour						681 Essarhadone	670
660	-663	Menashê					669	660
650								650
640		642 Amone	640				Assurbanipal	640
630							633	630
620			628				625	620
610	-609	Yoshiyahou	621				Nevopileșser	610
		Réforme de Yoshiyahou					612 Chute de Ninwéh	
		Yehoa- 609	609 Dom. de				605	
		haz 608	604 Mișrayim					
		Yehoyaqime						
				Yirmeyah v. 626-586				
				Sephanyah v. 625				
				Havaqouq v. 615				
				Naïoum v. 612				
					609 Domination de Mișrayim			

Dates	Miṣrayim	Yehoudah	Yisraël	Les Inspirés	Şor Arame	Bavèl Ashour	Dates
600	Nekho II	Yehoyakhine 597		Yehézeqel v. 586			600
590	-593 Pessamè-tikh II -588	Şidqiyahou					590
580		Prise de 587				Nevouha-drêşar	580
570		Yeroushalaim					570
560		Fin du royaume de Yehoudah				562	560
550						550	550
540						Nevounaïde	
530		Retour à 538		Zekharyah v. 520		539 Chute de Bavèl	540
		Şiyone		Hağai v. 520		Korêşh	
	-526 -525					530 Kanbouzi	530
	Pessamè-tikh III					522	
520	Conquête Perse						520
510							510
500						Daryawêsh I	500
490							490
480				Malakhi v. 460		486	480
470						Aḡashwérosh	470
460		457				464	460
450		'Ezra					
440		445				Artahşasta	450
430		Neḡemyah		Ovadyah			440
		425		Yoël v. 400 ?		423 Daryawêsh II	430
				Daniyel v. 167 ?		404	410
				Yonah v. 350 ?			
				v. 340 ?			

TABLE DES MATIÈRES

Les volumes de la Bible	5
Pour une nouvelle traduction de la Bible	7
Liminaire pour Paroles des jours	17

I INTRODUCTION GÉNÉRALE

D'Adame à Avrahame	25
Les Beney Avrahame	27
D'Avrahame à Dawid	28
Les Beney Dawid	35
Ceux de Yehoudah et de Kalév	37
Ceux de Shim'one	39
Ceux de Reouvène et de Gade	41
Ceux de Gade et de Menashé	42
Ceux de Léwi	44
Les villes des Léwi	47
Ceux de Yissaskhar	49
Têtes de Pères	51
Ceux d'Ashér	52
Ceux de Binyamine	53
Engendremens	56
Mort de Shaoul	60

II LE ROYAUME UNI

LE ROI DAWID

Le roi Dawid	62
Sous le roi Dawid	64

Le coffre de YHWH	70
Débuts de règne	72
Le transfert du coffre	74
Louange	78
Célébrer YHWH	80
L'inspiration de Natane	81
Prière de Dawid	83
Les guerres de Dawid	85
L'offense	87
Contre Arame	88
Contre 'Amone	90
Dénombrement	91
L'aire d'Ornane	93
Une maison pour YHWH	95
Les Léwi	98
Les prêtres	101
Les chantres	103
Les portiers	105
Divisions	106
Le testament de Dawid	111
La bénédiction de Dawid	115
Mort de Dawid	117

ANNEXES

Décompte des Massorètes	121
La Maison de Dawid	123
Tableau chronologique	124
Table des matières	129

Achevé d'imprimer sur les presses
de l'Imprimerie Marcel Bon
70000 Vesoul - III-1975
D.L. imp. n° 2046 - N° d'éditeur D/1975/0075/24